

## IETS OVER DE PANTONS OF MINNEZANGEN DER MALEIJERS.



De bij den Maleijer zoo zeer geliefde *panton's*, die voor hem al de aantrekkelijkheid eener verbodene vrucht hebben, zijn voor de kennis van taal en volk als zeer belangrijke voortbrengselen op het gebied der Maleische litteratuur, waartoe ze voorzeker behooren, te beschouwen.

Bij deze soort van gedichten is de opsteller aan geen ander onderwerp gebonden dan aan dat, wat hem het liefste is — de *min*. Hij spreekt zich daarin vrij en ongedwongen uit; haalt alles, wat in de lucht, op de aarde en in het water is, overhoop, 't zij om het rijmwoord te krijgen of om maar wat te kunnen zeggen, en vlecht er bij voorkeur zijne spreekwoorden en puntige gezegden in.

Opmerkelijk zijn vooral de vele stellingen uit het ongerijmde, die er in voorkomen en die ons kunnen doen zien, dat den Maleijers geen Witz ontbreekt. Juist die geven ons dikwerf zijne spreekwoorden aan de hand. Voorbeelden daarvan zijn: *Poetik soedah mëndjadi boenga, Djaroem disimpan mëndjadi pakoe. Apakan goena pasang pëlita, Djikalau tidak dëngan soemboenja. Djika sa'riboe zanggi mêngghedan, Dewa nen tidak gëntar dan ngëri. Sa'eikoer koeman këna pëlëntik, Sa'kalian alam limpah darahnja* en vele andéren.

Dat de Europeanen, die het Maleisch hebben beoefend, tot heden nog niets <sup>1</sup> van die panton's hebben in 't licht gegeven, is, meen ik, daaraan toe te schrijven, dat ze zelden in handen van een Europeaan komen. De Maleijers houden ze verborgen, dikwerf zelfs voor hunne eigene volksgenooten, daar hunne

---

<sup>1</sup> Ik zeg *niets*; want de verminkte stukjes door Marsden op- en door Dr. de Hollander, bij gebrek aan beter, overgenomen, zijn inderdaad als niets te beschouwen,

priesters ze, figuurlijk gesproken op de lijst der verbodene boeken hebben geschreven en dat wel bovenaan, omdat de inhoud dier minnedichten hun nog meer ergert dan die der *Hikajat's* en *Sjair's*.

De pantons toch bevatten soms zeer onkiessche uitdrukkingen en zinspelingen, waaruit men de verregaande zinnelijkheid van het volk kan leeren kennen. 't Is echter niet zoozeer daarom dat de priesters er tegen zijn, als wel omdat ze niet over de godsdienst handelen en er dikwerf voor hen zeer gevoelige Seitenhiebe in voorkomen.

Daar dus de inhoud dier pantons ze weinig geschikt maakt om ze in leesboeken of bloemlezingen op te nemen en ze toch in het belang der taalstudie wel meer gekend dienen te worden, heb ik besloten deze verzameling afzonderlijk uit te geven.

Het hier geleverde is op slechts vier coupletten na in zijn geheel, zooals ik het van de Maleijers op Riouw heb ontvangen. Eerst had ik er nog eene verbeterde bloemlezing van Bataviasche pantons aan toegevoegd, doch daar die in den handel verkrijgbaar zijn, ben ik daarvan teruggekomen. Buiten het hier geleverde zijn nog twee bundels van Riouw in mijn bezit, die ik, om niet te uitvoerig te worden, maar achterwege laat.

De oplettende lezer zal aan dit weinige kunnen zien, dat de constructie der pantons geheel anders is dan men tot nog toe heeft beweerd en verondersteld. Volgens de opgave der Maleijers wordt voor elken regel, zoowel van de panton als van de sjair, niet een zeker aantal lettergrepen, maar bepaald vier woorden geeischt, onverschillig of die woorden twee- dan wel meer lettergrepig zijn. Wanneer ze echter te veel lettergrepen hebben om gevoegelijk vier te kunnen gebruiken dan bepaalt de dichter zich slechts tot drie. Ook worden sommige zamengestelde woorden wel eens als twee afzonderlijke beschouwd, b. v. بارشكالي als بارغ en كالي, بكمان als باكي en مان enz., hoewel ze als één woord zijn geschreven. Oogenschijnlijk heeft een regel, waarin zulke woorden voorkomen, dan slechts drie, doch inderdaad vier woorden.

Het onderscheid tusschen panton en sjair, daargelaten dat de eerste minne-, de laatste heldendicht is, bestaat daarin, dat bij de sjair elke regel rijmt op den onmiddellijk voorgaanden, terwijl bij de panton de derde op den eersten en de vierde op den tweeden regel moet rijmen. Verder moet ik doen opmerken, dat het niet alleen de slotwoorden van elken regel zijn, die men op elkander rijmen laat, maar dat er veel geneigdheid bij

de dichters bestaat, om ook de overige woorden van den eenen regel zooveel mogelijk gelijkkluidend met die van den anderen te maken. Eene oppervlakkige beschouwing van sommige coupletten kan dit reeds doen zien.

Ook is het bij de panton een vereischte, dat de coupletten aan elkander geketend zijn, zooals de Maleijers zeggen: *bër-kajit-kajit*, door den tweeden regel van een voorgaand couplet tot den eersten van een volgend te maken; b. v.

Koepoe-koepoe těrbang mëlintang,  
Těrbang dilaoet dihoedjoeng karang;  
Hati didalam mēnaroeh bimbang  
Dari dahoeloe sampei sakarang.

Těrbang dilaoet dihoedjoeng karang  
Boeroeng nasar těrbang ka Bandan;  
Dari dahoeloe sampei sa'karang  
Banjak moeda soedah koe-pandang.

Soms wordt ook, zooals hier, de vierde regel van een voorgaand tot den derde van een volgend couplet gemaakt, doch dit is geen volstrekt vereischte.

Dat deze aaneenschakeling niet altijd in de hier geleverde pantons voorkomt is daaraan toe te schrijven, dat het verschillende, door de Maleijers bijeenverzamelde brokstukken zijn.

Eene zekere maat of cadence bestaat voorzeker in de Maleische gedichten, vooral in de panton's; hoe zouden deze laatsten anders ook kunnen gezongen worden met begeleiding der viool, gelijk veelal plaats heeft? De dichters en afschrijvers zondigen echter zóó dikwerf tegen die maat, dat wij in een ongecorrigeerd gedicht haar moeilijk kunnen ontdekken. Of onze middeleeuwsche zangers het daarin echter van de Maleische winnen, durf ik niet beslissen, en onderwerp mij aan het oordeel van Werndly, als hij, na de aanhaling van een Maleisch vers, zegt: „Wanneer ik dit gedicht met de Nederduitsche gedichten van voorgaande eeuwen wilde vergelijken, zou 't zelve nog al boven die uitmunten, en daarom zijn de Maleische gedichten niet te verachten, al zijn ze zoo naauwkeurig als onze hedendaagsche niet opgesteld, en zullen dezelve mogelijk met den tijdt, wanneer de geleerdheit wat meer onder hen zal bloeien, ook veel beter en beschaafder worden.”

Het zondigen tegen de prosodie baart evenwel den Maleischen troubadour niet veel bezwaar, daar hij zoowel eenige lettergrepen op één maatslag kan zingen als één lettergreep rekken om de maat vol te maken.

Het is waar, dat de panton's vroeger bij huwelijks- en andere feesten, bij wijze van wedstrijd werden gezongen. <sup>1</sup> Dit blijkt overvloedig uit de Hikajat's, zelfs de oudste, waarin nog van geen sjair sprake is. Tegenwoordig heeft dit echter zelden plaats. Alleen hoort men dikwerf nog eenige Maleijers des avonds bij maneschijn in een sampan (bootje) op zee dobberende of op de leuning van een brug gezeten, met de viool in de hand hunne panton's opdreunen, wat niet onaardig klinkt.

Over het algemeen hebben de Maleijers meer gevoel en aanleg voor muziek dan de Javanen, hoewel hunne eigene instrumenten (en dit is, dunkt me, wel een bewijs voor mijn beweren) meer en meer in onbruik raken. Vele instrumenten, waarvan de namen in de Hikajat's voorkomen, zijn tegenwoordig voor den gewonen Maleijer hier even onbekende zaken als voor ons. Daarentegen treft men te Batavia, Samarang, Soerabaja en Singapoera troepen van Maleische strassen-virtuosen aan, die voor hun doen wel aardig Europesche muziek op Europesche instrumenten spelen. De viool, schuiftrompet, clarinet, turksche trom, triangel en bekkens spelen daarbij natuurlijk de hoofdrol, geheel overeenkomstig het volkskarakter.

Met een enkel woord moet ik hier nog gewag maken van den rijkdom der Maleische litteratuur aan dichtwerken. De gissing van Dr. de Hollander op pag. 295 van zijne *Handleiding bij de beoefening der Maleische taal en letterkunde* 3<sup>e</sup> druk "dat zij slechts een betrekkelijk gering aantal dichterlijke voortbrengselen zou tellen" bevestigt zich niet. Hier te Riouw zijn meer dicht- dan prozawerken te verkrijgen. Ten bewijze daarvan verwijs ik naar eene opgave der onder mij berustende dichtwerken door mij geplaatst in de notulen van het Batav. Gen. van K. en W. Dl. IV afl. 2 pag. 192—197, '1867. Deze lijst bevat bij lange na niet alles wat hier te verkrijgen is. <sup>2</sup>

<sup>1</sup> Dat de langere gedichten van dien aard *dendang* zouden heeten is onjuist, daar dit woord *zingen* beteekent.

<sup>2</sup> Van eene geachte zijde daartoe verzocht zal ik die lijst ook hier aan toevoegen en op de aanteekeningen laten volgen, daar slechts zeer weinigen, en wel eerst een paar jaren na de uitgave, in de gelegenheid komen dat Tijdschrift te raadplegen.

Het is mij duidelijk gebleken, dat men verkeerd doet der Maleische letterkunde meer dan twee dichtsoorten, de *panton* en de *sjair*, toe te kennen en dat nog wel op grond van de kroon aller koningen, die zoovele kenteekenen draagt van door een *pèranakan arab* te zijn geschreven. Zelfs de *goerindam's* zijn den Maleijer onbekend, al heeft ook Radja Ali Hadji door het opstellen van een paar hun aanwezen willen bewijzen. In de oudste HS. vindt men alleen gewag gemaakt van *panton* en *saloka*, in die van lateren tijd leest men slechts van *sjair* en *panton*. Te betreuren is het, dat de goede HSS. onder de Maleijers meer en meer verloren gaan.

Van het bundeltje, dat ik hier de beoefenaren van het Maleisch aanbied, kan ik geen vertaling leveren, omdat deze soort van gedichten ten eenenmale ongeschikt is om in onze taal te worden overgegoten. Men overtuige zich daarvan met deze eenigzins vrije overzetting der eerste regels en men zal mij gaarne vergeven, dat ik de rest overtaald heb gelaten.

Dit is een pas opgesteld werk,  
 De schrijver er van verstaat niet veel.  
 Er was eene enkele bloem bloeiende,  
 Groeiende op den top eens hoogen bergs.  
 De schrijver er van verstaat niet veel.  
 De taal van dien mensch is de Maleische.  
 Groeiende op den top eens hoogen bergs.  
 Die bloem bloeide met een purperen glans.  
 De taal van dien mensch is de Maleische.  
 De schrijver begrijpt de beteekenis niet.  
 Die bloem bloeide met een purperen glans.  
 De koembang ging onophoudelijk daarheen.  
 Bloemen gevlochten in den tuin,  
 In den lusttuin van Djoedah's koning.  
 Ik ben niet gewoon panton's te dichten;  
 Voor de fouten vraag ik verschooning;  
 Vraag vergeving voor de redenen, die te vergaan.  
 De angsana-boom spruit op de steenen uit;  
 De uitspruitsels worden bij duizenden overgeplant.  
 Er zijn bloemen, die door steenen worden bescha-  
 duwd;  
 Wier gesloten knop van glas en wier steel van  
 dauw is.

De uitspruitsels worden bij duizenden overgeplant.

Wordt de koembang tot vechten aangehitst dan keert en weendt hij zich.

De geslotene knop er van is van glas en de steel is van dauw;

Mag slechts bekeken maar niet genomen worden. enz.

Van de aanteekeningen heb ik echter des te meer werk gemaakt en daarbij de gelegenheid waargenomen om eenige onjuistheden van het Maleische woordenboek aan te toonen.

Ter voorkoming van vergissing moet ik opmerkzaam maken op de verbinding van *akan* met het onmiddellijk voorgaande woord, zooals b. v. in *manakan*, *inikan*, *siapakan*, *hampirkan* enz. voor *mana akan*, *ini akan*, *siapa akan* en *hampir akan*. Dit geschiedt in gedichten dikwerf om een woord uit te winnen. Ook wordt hier de *angka doewa* niet gebruikt en de reduplicatie van een woord voluit geschreven, daar anders in een regel voor het gezigt een woord zou ontbreken. Ook moet men bij de lezing onthouden, dat door *toewan* meestal en door *adinda* en *adik* altijd het aangebeden meisje, door *abang*, *kakanda* en *koembang* de minnaar wordt aangeduid.

Opmerkelijk is het gebruik van *moe* in plaats van *dikau* achter *dengan* en *akan* in *dengan moe toewan*, *akan moe toewan*.

Bij mijne aanteekeningen is de heer von Dewall mij met zijne jaren lange ondervinding te hulp gekomen, waarvoor ik hier zijn Ed. Gestr. openlijk mijn dank betuig.

Hopende met dit weinige weder iets te hebben bijgedragen tot de nadere kennis van het Maleisch en den Maleijer beveel ik het in de verschoonende belangstelling der liefhebbers aan.

Riouw, 25 April 1866.

H. C. KLINKERT.

فنتن ملایو

توکشن تیدق تاهوکن ارتي  
 تمبه دمرچو کونځ یغ تشکي  
 بهسان اوځ چار ملایو  
 بغان کمبغ چهیان اوځو  
 توکځ نن تیدق ارتیکن معني  
 کمبغ نن تیدق برهنتي کسان  
 کبن فرماین راج دجده  
 موهنکن امفن بارځ یغ کاله  
 انق عرب مندي دکځو  
 منت معاف ماده ترللو  
 فوجق دکځس بریبو ربیون  
 کنتمن کچ تشکین امبن  
 کمبغ داوج بالق براله  
 دندځ کهاج دامبل تابهوله  
 تمبغ کارم ددالم کوچي  
 برتمبه گرم ددالم هاتي  
 لیمو تفکلم تیک بیجی  
 هریمو مندرم دفاوه جځکي  
 بوه فال ددالم کلق  
 افي برپال ددالم لوبق  
 دبځس دشن داون جلائغ  
 ایکن برماین دتغه فادځ  
 فقیرن راتو جاد دبالي  
 حیران قلب عجب ککالي  
 تمځکځ جاد لقسمان

انيله سورت بهارو دکارځ  
 اد ککالي بوغ یغ کمبغ  
 توکشن تیدق تاهوکن ارتي  
 تمبه دمرچو کونځ یغ تشکي  
 بهسان اوځ چار ملایو  
 بغان کمبغ چهیان اوځو  
 بوغ دکارځ ددالم کبن  
 کهیا تیدق تاهو برونتن  
 کبن فرماین راج دجده  
 موهنکن امفن بارځ یغ کاله  
 اشسان بر فوجق داتس باتو  
 اد بوغ دناوځ باتو  
 فوجق دکځس بریبو ربیون  
 کنتمن کچ تشکین امبن  
 کمبغ داوج بالق براله  
 دندځ کهاج دامبل تابهوله  
 کوشي راي بوکت برافت  
 بوای برجمور داتس بوکت  
 لیمو تفکلم تیک بیجی  
 هریمو مندرم دفاوه جځکي  
 بوه فال ددالم کلق  
 افي برپال ددالم لوبق  
 دبځس دشن داون جلائغ  
 ایکن برماین دتغه فادځ  
 فقیرن راتو جاد دبالي

تیدق ترفٹغ عبارة معني	حیرن قلب عجب کالی
برادو دشن سلطان اگھ	بتار انم سلطان گریق
ترتاو کھاج امفن دکوئغ	ترکنیم سوک ایکن دتلق
کدوان ایت منجاد راتو	برادو دشن سلطان اگھ
بیلاکن بوله هندق برتمو	ترتاو کھاج امفن دکوئغ
ترلال بایق مناره رعیت	کدوان ایت منجاد راتو
ایکن دلوت امفن ددارت	بیلاکن بوله هندق برتمو
فغکن کابن برایس مییق	مشفق جورغ فغکن فون جورغ
منت امفن بایق بایق	جک اد ماده تردورغ
مییق برنام کراگم باو	فغکن کابن برایس مییق
منت معاف کات ترلال	منت امفن بایق بایق
توکغ دائقله در کوت	این کورت بهارو دتولس
داوت برچمفرله ایرمات	مپورت این کمپل مناعس
انق جنٹایو مندی برندم	توکشن دائغ در کوت
اوبت رندو فناور دندم	داوت برچمفرله ایرمات
انق مرق مشقت کارغ	انق جنٹایو مندی برندم
بوت فقهیبر هاتی یغ بمبغ	اوبت رندو فناور دندم
ددالم کبن اد بدار	اورغ برکبن کهای برکبن
ددالم فتنن اد بچار	اورغ برفنتن کهای برفنتن
بدار بربوغ کننتیکس	ددالم کبن اد بدار
بچارکن بایک جاشن بنکس	ددالم فتنن اد بچار
بدار تیدق بربوغ لاک	بدار بربوغ کننتیکس
افاکه کون بچار لاک	بچار کده روک بنکس
تربغ کدیس سوک مننتی	اغنس آندن کراج بورغ
کننتیکس بروک هاتی	وهی بادن افاله انتغ
ملق کلوبق جاته کلوبغ	تربغ کدیس سوک مننتی
اف کدهن برهات بمبغ	کننتیکس بروک هاتی
کسق فندن ددالم جمباغن	ملق کلوبق جاته کلوبغ
وکقله بادن برفنجاشن	اف کده برهاتی بمبغ
بوغ کندودق ددالم تامن	کسق فندن ددالم جمباغن



جکلو دودق یغ دمکین  
 در گریق کسوربای  
 وهی نصیب افانک دای  
 فاکر کیاف کهای کسرکن  
 کفد کیاف کهای کسلکن  
 کفنه ممتک کنتم دلیم  
 فوتق کده منجاد بوغ  
 هارم کاشت ای برباو  
 جارم دکمفن منجاد فاکو  
 ماری دکایت دشن گاله  
 عجب کاشت کبحان الله  
 گاله فاته بوغ بنکس  
 الله جوک امفون کوکس  
 فیسو راوت ددالم فوان  
 افاکه کاهت کیت نن تون  
 اکن ممبله بوه دوکو  
 کفد الله برلندغ اکو  
 دوکو دبله جاد کفایغ  
 بایک برگورو کیت کمبئیغ  
 روکس بایق ددالم رمبیا  
 دوکس بایق ددالم دنیا  
 فغشکت تانه هابس بنکس  
 ددالم بیت الله مهابسکن دوکس<sup>۳۳</sup>  
 ماری دتودغ بوه ملاک  
 منت لندغ درافی نارک  
 برکمت ماسق بوه رمبیک  
 هندق ماسق کدالم کسک<sup>۳۴</sup>  
 گایت گایت کتشی لبت  
 موهن مرکس ککل نعمت  
 ماری دکایت دشن گاله

روکله بادن برفنجاثن  
 بوغ کندودق بوت کریمن  
 جکلو دودق یغ دمکین  
 در گریق کسوربای  
 وهی نصیب افانک دای  
 تودغ کاجی تراندق بنتن  
 کده انتغ فمنت بادن  
 کفنه ممتک کنتم دلیم  
 فوتق کده منجاد بوغ  
 هارم کاشت ای برباو  
 جارم دکمفن منجاد فاکو  
 ماری دکایت دشن گاله  
 عجب کاشت کبحان الله  
 ماکن دچفکر برالس چران  
 منکر ونکیر داتغ برتان  
 فیسو راوت ددالم فوان  
 افاکه کاهت کیت نن تون  
 اکن ممبله بوه دوکو  
 کفد الله برلندغ اکو  
 بایک برورو کیت کسبرغ  
 بایکله کیت برگورو کمبئیغ  
 تودغ کاجی فغشکت تانه  
 نایک حج کمکه مدینه  
 فغشکت تانه هابس بنکس  
 دبیت الله مهابسکن دوکس  
 فوهن دکبن هابس بر بوه  
 موهنکن امفن دوکس یغ کده  
 ماسق رانم بوه رمبیک  
 هندق ماسق کدالم کسک  
 گایت گایت کتشی لبت

جگلو اد کرنی اللہ  
 اٹکس برنام بورخ کسپین  
 بلس کرت دشن کسپین  
 هندق ماکن کلوفق جنتغ  
 کیاف لاک تمفت برگنتغ  
 تیاد فوان کلاف فادی  
 تیاد تون کیاف لاک  
 داون ترف داتس بوکت  
 هارفله کهای بوکن کدیکت  
 کاره دشن الت کنجات  
 هارف تیاد دانت دکات  
 کارم دلوت اندر کیری  
 ماتیله کهای فرهمباکن دیری  
 داون بودی بوه برمبغ  
 اولهن بودی تعلقن اورغ  
 مییق رقی ددالم فوان  
 لپغله ددالم لوتن یغراون  
 دولغ فلمبغ در جاو  
 تربغ ملایغ رسان پاو  
 فنه کده برایسی کاین  
 نیتک تیدق کفد یغلاین  
 بوغ ککند ددالم دولغ  
 هان کفد تون کورغ  
 فوان فرکنتف راج دجاو  
 تونله جاد بادن دان پاو  
 راج جاو ماین دفادغ  
 چهای دُرچ کیلغ کمیلغ  
 بوغ دلیم ددالم فوان  
 یغ تراتام هان تون  
 رام رام تربغ کهولو

موهن مرکس کنل نعمت  
 ماکن کلسه براولم اولم  
 موهنکن کاکه دشنن کایغ  
 اٹکس برنام بورخ کسپین  
 جگلو تیدق بلس دان کسپین  
 ارق ارق کلاف فوان  
 هارفله کهای کفد تون  
 تیاد فوان کلاف فادی  
 تیاد تون کیفاکه لاک  
 کارم جغکغ منیارف  
 رنده گونغ تشکیله هارف  
 کارم دشن الت کنجات  
 هارف منغر توتر دان کات  
 کارم دلوت اندر کیری  
 ماتیله کهای فرهمباکن دیری  
 بوغ کلسه کنتم ککند  
 کارن کاکه تر حکم ککند  
 مییق رقی ددالم فوان  
 لپغله ددالم لوتن یغراون  
 دولغ فلمبغ در جاو  
 تربغ ملایغ رسان پاو  
 کود هیتم فلان کاین  
 نیتک تیدق کفد یغلاین  
 بوغ ککند ددالم دولغ  
 هان کفد تون کورغ  
 فوان فرکنتف راج دجاو  
 تونله جاد بادن دان پاو  
 بایق کود ماکن دفادغ  
 بایق مود کده کفندغ  
 بوغ دلیم ددالم فوان

هان اذند فناور قلب  
 انق هودغ ملات باثغ  
 ترفندغ فندغ دمات ابغ  
 مرفاتي تربغ براتس راتس  
 کایل ترکشکت تالیفون فوتس  
 کیئر هغکف دتغه هلامن  
 جورن ترلفس درفد تاغن  
 دتغکف کوچغ لال ماتي  
 افاله داي دشن بودي  
 کندودق نمغکغ هودغ  
 هندق دودق لراغن اورغ  
 لمبيک تمبه دباتو باتو  
 امبلله ميگ بوتکن باجو  
 بوله کاف در تمبلن  
 امبلله آف بوت کلندن  
 کولت کرغ در روم  
 فاتله هارغ بوتکن جارم  
 کمبغکن فايغ ککنيشن  
 رغکغکن فننو فراغينن  
 فايغ برتولس کرت برفراد  
 هداغن کدي مننتي ککند  
 فايغ تو زمان دهولو کال  
 تراچي کده کدي کال  
 تمفت برکارغ بورغ بالم  
 هاتي ترغ منجاد کلم  
 بوغ بتک د کمبر فقسي  
 امبلله ککند بوت فرقسي  
 د کمبر فقسي برکاون کاون  
 جديکن فرقسي دفرادون  
 برفرغ دشن ممبغ داون

يغ تراتام هپاله تون  
 رام رام تربغ کهولو  
 هان اذند فناور قلب  
 کتیک فانسله تغه هاري  
 جک بگين رسان هاتي  
 مرفاتي تربغ براتس راتس  
 کایل ترکشکت تالیفون فوتس  
 کیئر هغکف دتغه هلامن  
 جورن ترلفس درفد تاغن  
 اسم فاي اسم کلوبي  
 افاله داي دشن بودي  
 جک تون فرکي کچمبي  
 جکلو تون کاکهکن کامي  
 لمبيک تمبه دباتو باتو  
 گنتغکن ميگ بوتکن باجو  
 بوله کاف در تمبلن  
 امبلله آف بوت کلندن  
 کتیک فانسله تغه هاري  
 کتیک اغکس داتغ کماري  
 کمبغکن فايغ ککنيشن  
 رغکغکن فننو فراغينن  
 فايغ برتولس کرت برفراد  
 هداغن کدي مننتي ککند  
 بوکت گروود کايو چندان  
 ساکتن مود کنا بنچان  
 فچخه کغکو دتمف دوري  
 تون لقسان انتن بيدوري  
 بوغ ککند در جفار  
 ايوهي اذند مکوت اندرا  
 ديوا کفتي بولن فرنام

تونک جوگ ککند فرتون	جکلو ماتې پير برکام
منبغ جاتي دشن بغان	مودق کهولو برجان دفتني
رمقله ماتې در ملان	جک کتاهو نيت تا کمفي
انق اشکغ داتس کورت	منبغ جاتي دشن بغان
تيدق ترفکغ هاتي برچنت	رمقله ماتې در ملان
جمبو برته کدغ بر بوغ	در جمبق کجمبو ايرغ
هندق ملبه فد يغ فون	ايت ميموت هاتیک بيرغ
لشکوکس جاد کمفين کابين	کمبل تروبق کمبل برلاد
اصل فوکس مات برماين	هندق دودق مذاکن اد
کل دان کاتي داتس کت	کایر کندائن فون هيچو
لوک دهاتي کارن کات	لوک دتاشن کارن فيسو
برکنتغ بوغ بریدو ريبدو	انچي کايچ اورغ ددالم
تيداک کوکس مناره رندو	امبل راجن پير دماکن
جکلو تيدق دشن کمبون	اف گون فاکغ فليت
جکلو تيدق دشن کنگهن	اف گون برماين مات
هفکف کتانه ماکن فدين	بورغ اجي تربغ کحج
ماسق کراني ايب بغان	بارغ کياف مشکرکن جنجي
فانه رنتغ تربغله دي	انق اشکغ دکايو تفکي
داتغ موکم فولغله اي	انق داکنغ لام دکين
بندل برنام کي راج کايو	کيره ککافر دهوجغ بندل
ککند تيدق ممبري مالو	جاغذله تون برهاتي کوکل
انق راج دبنو تارف	کغ کوبت جوهن عريفين
ادند جوگ يغ دهارف	امفت بولن کمبيلن موکم
کمنتار اد تمب اوفه	هندق مندي ماريله مندي
انتار اد کابين فوته	هندق ماتې ماريله ماتې
کفوله دشن رمبو رمبون	کابين فوته فنجغ کمبيلن
تيدق فله تشکل باون	انچي فوته تيدر دتيلم
بوله دتتق دشن داونرن	کفوله دشن رمبو رمبون
جکلو تيدق دشن تونرن	تيدق فله اف جدين
لشکوکس تمبه ددالم فادي	بوله دتتق دشن داونرن

تیدقله فولس ددالم هاتی  
 رام رام ددالم فوان  
 تیدق برکام دشن مو تون  
 ادغ جدہ ادغ ملینی  
 افاله کده دشن بکینی  
 چنچن بندو فرمات کیلن  
 دودق برچنت کتیف بولن  
 چنچغ نشک همبر همبرکن  
 برتنغ مات ابغ کرکن  
 کیلغ برلارو دشن ددیده  
 هیلغ مالو کارن کاکه  
 برجاجر امفت ددالم بلوکر  
 هندق ددافت تمفتن کوکر  
 فچه دتمف تابغ تاجی  
 جاشن دباو برکاکت هاتی  
 فنج دراگم بلم کده  
 هیلغ ددالم لوتن گنده  
 فوتس بنغ جالکن تمبق  
 لوتن تنغ کونخ برامبق  
 چنداون جوک اکن فغیکتن  
 بغساون جوک اکن اوبتن  
 ماسق برفرغ رعیتن ماتی  
 هاتی دلاغ تیدق مشرتی  
 هلون منوجو بکری بالی  
 کفد هاتی کده ککالی  
 کدهله فاتی لال دامفقن  
 کبله هاتی دان کتنجقن  
 بوغ رمفی ددالم فوان  
 بیلاکن کمفی کفد تون  
 ممبغ داون تغه برفرغ

جکلو تیدق دشن تونن  
 لئکوکس تمبه ددالم فادی  
 تیدقله فولس ددالم هاتی  
 رام رام ددالم فوان  
 تیدق برکام دشن موتون  
 ادغ جدہ ادغ ملینی  
 افاله کده دشن بکینی  
 امبغ کوپت امبغ براشن  
 تون کولت ابغ لراشن  
 ایکت برایکت تالی کود  
 هاتی ترایکت کمان مود  
 لیمو مانس داهن بردوری  
 دودق مناعس مناهن دیری  
 بردنتمله کونن بنه دورین  
 بلمله جنجین برجدین  
 جکلو فندق بولغ فلاشی  
 جکلو لمبت تون کسهانی  
 اندغ ۲ فادی کخ نات  
 تمبغ تمبغ افاله رگس  
 هیلر راکت باتغ چنداون  
 فپاکت داغ در بغساون  
 شاه مردان راج یغ کفتی  
 رو کفن بادن کران هاتی  
 فراهو کات نخود دو  
 کفد مات تیداله دو  
 کاین فاتی تنونن فون فاتی  
 جکلو تیدق تاکتن ماتی  
 ناک کاری چمفاک بیرو  
 رکان هاتی کاشته زندو  
 ترغ بولن مهمبت اعس

دودق مروان سورغ اورغ  
 کتیک دشن بوغ فکن  
 مالم تائیدور کیغ تائماکن  
 کفلان جوک کهای هلاکن  
 چهای فول کهای کلاکن  
 کفل دجاو برموت توغ  
 جیو ترتمغ ددالم جنغ  
 تنکال راج تغه برنوبت  
 اندد کورغ منجاد اوبت  
 بالی دکفش هاپت کهولو  
 اندر فکسی لایفکن اکو  
 لاک برجت لاک برفراد  
 کرت ترکجت کلیهت تیاد  
 جانه کدولغ دولغ کچ  
 لکت داورغاوراشن مات  
 بوه کلغکغ جانه ترلتق  
 فالغ بلاکغ کاتفون تیدق  
 یغ کرغکی داتس فان  
 بیرله کمبغ ماتی برانکن  
 کتغه فادغ برماین کذجات  
 تون جوک جمباشن مات  
 دپوت قول کمفین کاین  
 دکتوله تمفت مات برماین  
 کتافن انق راج دجده  
 کعمر هیدف دندم تاءکده  
 انق هلغ ماکن کلمفت  
 اخیرن هیلغ تیدق برتمفت  
 ماتی دفاچو کود کلان  
 عرف برجمف دشن بجقساکن  
 فاته برانتق کودین کاین

کمفین هاتی داتشن راکس  
 بوغ کنا چمفاک بیرو  
 بمبغ کلان برجمفر زندو  
 لاک دتیکم لاک دکمبیله  
 فرمات انتن کدهله بوله  
 در جرت کنکری جراتی  
 تون ترکوره ددالم هاتی  
 هاپت کمبغ در هولو  
 هاتی بمبغ برجمفر فیلو  
 بالی کمبغ بالی برارن  
 هندق ترتمغ بوکذن مرق  
 ایلقن بالی امفت فرکئی  
 ابغ ترللو ماسق ممفی  
 قرطاس دکنتغ لایغ لایغ  
 ملننس کفرت بابغ بابغ  
 بوه بدار داتس فان  
 کمنتار دودق برهدافن  
 تله چچق برغکی رغکی  
 جکلو تیدق کنتم دفاکی  
 ددالم کوت فنتو کرغ  
 ددالم چیت قلبون ابغ  
 فادغ تمو فادغ لکوکس  
 دلیهت تاءجمو دندغ تاءفوس  
 بوه لنجت منجشن تغکی  
 کیغ تاءکیف کاکه تاءکمفی  
 کود تیج ماکن فدیگ  
 جکلو بکین راکس هاتیک  
 کود رنک کود داوون  
 کدغ چردیقن مود بغساوون  
 چنچن افیق برکندی کیوغ

هارف تيدق كغد يغلين  
 تمفقله در فكر منيلي  
 براف هرگ بوله دنيلي  
 هاپت بمبن دتند فاشغ  
 هيلغ دندم براهي داتغ  
 بوغ رمفي راج برجامو  
 بيل كال كيت برتمو  
 اتق كغد برام كفتي  
 دافتكه تون اكو منذكاتي  
 نايك برتاف دكاكي اون  
 ككلين راج يغ فهلون  
 دودق داتس كيغ تيزي  
 تيداله بيت گذتر دان غري  
 براتفن كچ دندغ چرمس  
 بيت نن كهاج هندق برومين  
 اتق هندو بردهكس جاو  
 بايكله چوب ممدوغ پاو  
 تالي ترتمبت دباتغ دلیم  
 هاتي ترتمبت كلام لام  
 ككس دتولس هغ فذدیت  
 بنساله مجلس كارن چیت  
 جاته كلمبه بوكت ملاك  
 كمفيكن كمبه كوچد بيت  
 كاین برتكت تفي براون  
 فوهنكن اوبت هاتي نن راون  
 جاو بردندن دفيغ چين  
 پاو دان بادن فغيرشلا  
 بوه دلیم دشن تفكين  
 بكنيمان گراغن بكنين  
 هندق براغتت كنج دفيغ

ايو هي اتق جاغن مراوغ  
 كوئغ بئتن تمفتن لفق  
 فرمات اتنن جاغن مراجق  
 دغ جده دغ مليني  
 افاله كده دشن بكنيني  
 داون فذدن دتوق بردتس  
 دندم تركورق ككسه تائفلس  
 امبغ خليفه راج بغساون  
 كمبغن لغمه دكاكي اون  
 اتق كغد برام كفتي  
 دافتكه تون اكو منذكاتي  
 راج ككندر براغتت تورن  
 جكلو كقدر راج فهلون  
 بالي دباغن راج بايو  
 هندي وي جاغن تيدق تاهو  
 امبل هيچق فربوت كلام  
 درقد هيديف برهاتي دندم  
 كود كرپمن در جده  
 مود برديامن ظهيرله كده  
 لمبو برلريله در هولو  
 قلبو براهي كلو ترلال  
 لايع لايع نايك برتالي  
 دايع وي بايك دبري كمبالي  
 ريك دكوبه داتس بشكو  
 جك كمبه كده برلاكو  
 تمبه ممفلم دهولو راكن  
 كمبه دان كلام ددهولوكن  
 ايني دكلك دشن بوله  
 مغلل تيدق داتغ مپوره  
 ديو بستاري راج كاندراغن

مڭاف برفري يڭ دمکين  
 بانڭ چنداون دوهن چمفاک  
 بغساون جاشن برکشک کشک  
 ناک مڭمبغ دلاوتن جاتي  
 جکلو ابڭ تاکنن ماتي  
 بوله دتتق راکنن فادي  
 اوله کتيدق تاکنن ماتي  
 فوکق تراتي فاگر بلاشن  
 جکلو کمفي اجل بلاشن  
 فوهن ممفلس تمبه دفاڭ  
 تيدق بلس تون ممندڭ  
 انق اندن تربڭ ککاون  
 هڭدق فون ککند فوهنکن  
 فوان امباغن برکشک دوري  
 تون جاشن برکشک لاڭي  
 فوسي ککاون در بنيل  
 مسکيفون تون تيدق رضا  
 دبورو کود در چران  
 وي ککند يڭ بجقسان  
 فوهن ممفلس تمبه دفاڭ  
 کاشته بلس بيت ممندڭ  
 کود داون تورن کفاڭ  
 مود بغساون بيدرله هيلڭ  
 چنچن بندو ايکاتن کيلن  
 جک کريبو زڭکي مڭاون  
 ايکت تمب بري برتالي  
 جکلو کند سوات فري  
 تربڭ گروڊ کدالم اون  
 هيلڭله جيو بيت نن تون  
 تبڭ لمبيک اکن تتين

تيداکه تاکت جيو نن هيلڭ  
 بوڭ سروج ددالم چران  
 انيله راج برانت يون  
 باغن بهترا دبنو چين  
 بوکنن فترا سلطان يڭغان  
 نڭک دکالت دشن بلاشن  
 مکان اکر مرپت تناغن  
 هڭ فوله مرافت فتي  
 لاهن بوله باڭي دهاتي  
 کنتم ککند دفاڭ کوجان  
 اکن ککند داڭڭ يڭهين  
 کناڭ دکوبه دجمباغن  
 تا بوله کبب کده برتناغن  
 بمبن دفاڭ اوله کڭ کين  
 دندمن ابڭ کدهله لين  
 گاله دتتق اکن کلاس  
 دمي الله تيدق ابڭ لفسکن  
 دفاڭو لال کتڭه فادڭ  
 تيدقکه تاکت جيو نن هيلڭ  
 کمبغ تربڭ مپري بغان  
 ککند نن داڭڭ کورڭ ديرين  
 تالين جاشن دکندوري  
 ماین توجاشن داندوري \*  
 فودين رات بهارو دبلي  
 ديو نن تيدق گنتر دان شري  
 انق بليد دکمبر هڭ  
 بيت نن اد تمبلن هيلڭ  
 هلي ترلتق داتس فاکن  
 کتيا تيدق بيت اوبهکن  
 انق دندڭ ماکن فادي



چکلو ابغ براف لاک  
 تنق بوله دسوسر کوت  
 اداکه کشفه باکي دکات  
 کوت دتلق اندر کيږي  
 مود نن ايلق تيدق ترفري  
 ددانت اوله کيږي درواتي  
 نوبت دمرچو ميلقن هاتي  
 کنج دميدان برسوک سوک  
 سرکس ددالم سرک نوک  
 انق کوتغ مودق ککاون  
 کدهله انتغ دان فرتمون  
 کايڼ فت کايڼ براکي  
 لايڼ دچيت لايڼ يغ جاد  
 کسمب دتمبغ دکمفغ چيڼ  
 برهمباکن ابغ داکنغ يغ هيڼ  
 ديو هالم صليح کاون  
 چهيان کلم دکافت اون  
 ايکن کيرغ ۲ ماکن فلات  
 انتن بريندغ دشن فرمات  
 بورغ مرفاتي تربغ ککاون  
 کيږي نن کهاج ددالم فغکون  
 بمين دبله ددالم فراهو  
 ميليکن الله کهاج يغ تاهو  
 انق بدار مودق ککاون  
 منت فرهمب کفدام تون  
 بورغ ديوات تربغ ککاون  
 کارن کات بادن ترتاون  
 گروډ تربغ دفوهن کنا  
 فرهمباکن کند داکنغ يغ هيڼ  
 برهمان دودق داتس کت

کلغ ادند لاک ککين  
 بورغ مرفاتي تربغ کهوم  
 انجئي کتي دغر ابغ برتان  
 تنق بوله دسوسر کوت  
 اداکه کشفه باکي دکات  
 هاپت تنجغ در کوال  
 فانت دجنجغ جاد جمال  
 هغ بسنو راج کاندراڼ  
 ابغ برتمو دشن موتون  
 بوه رمبي ماسق درمفي  
 افانه داي نيت تاء کمفي  
 انق کوتغ مودق ککاون  
 کدهله انتغ دان فرتمون  
 انق کوتغ مودق ککاون  
 کدهله انتغ دان فرتمون  
 بوه ممفلم در کوجان  
 کشففون بولن فنه فرنام  
 ايلق بالي دکوت تندغ  
 بالق ترلالي کند مننتغ  
 بالي دباغن ديو داون  
 کند وي جاشن برقلبو راون  
 تمبه چنداون دهيلرکن  
 کشففون تيدق دظهيرکن  
 گروډ تربغ کتنجغ جده  
 ابغ نن داکنغ ياتيم ترلمبه  
 تبغ بمين دموک فننو  
 اورغ يغ دندم کهاج بکيتو  
 فوان دلارق انق بندن  
 ککاکن اف تون مغيډن  
 ديو اشکلس صليح مغمبغ

براهیک تیدق مندیت  
 بورغ مرفاتی ماکن ددولغ  
 مک تا کودی تونکن ایغ  
 باتشن ربه کتانه تفکی  
 ایغ نن کده مپرهکن دیری  
 انق کود در کوراتی  
 منت فرهمب کفد گستی  
 چومن بله ددالم فراهو  
 ملیکن الله جوک یغ تاهو  
 هاپت سمفی کشفکالن کمفس  
 کوکت ماتی بهاروکن لفس  
 دکوکت دشن گنتغ یامن  
 مننتغ کنتم کری کیاشن  
 بغان لوره ددالم فراهو  
 باون کمربق ددالم فغکو  
 فایغ جنترا در دغ جدہ  
 هاتی مسرة بوکنن موده  
 چاون کرغ دفادغ گنت  
 تون کورغ جمباعن مات  
 مغمبل بوغ کاچ فوری  
 تیدق فرنه داتغ کماری  
 ماتی دیتی کی هلغ مالم  
 ماسق ممفی کییلغ مالم  
 دتمبق اوله کی راج ممبغ  
 تونله اوبت هاتیک بمبغ  
 انق گورد تورن مندی  
 بکینوله کهای مناهن هاتی  
 کنتف کلاکه بر اولم مایغ  
 موهنله کاکه دشن کایغ  
 ملوبیت کمفی کتغه لمن

کدغ مانس ایغ مننتغ  
 دغ ککند دکمفغ چین  
 ایغ اندد داگغ یغ هین  
 تتق چمفدق دهیلاکن  
 هندق فون تیدق بیت رضاکن  
 تربغ گورد در بنیل  
 ایغ نن کهای اورغ یغ کیل  
 کرت کاری ددالم فوان  
 روکتن رگس هاتیک تون  
 هاپت کگل فدوک فوان  
 جاغن کوگل هاتیم تون  
 لقسمان منبغ لاد  
 بکیمان هاتی تا کیل  
 فرکی کهوتون منبغ براغن  
 کاشنله ایلق کنتم کیاشن  
 راج اچه بر فایغ بولت  
 هاتی کاکه بوله دبوت  
 تفکی تبغ دبوکت چغکه  
 دباوه لاغت اون یغ فوته  
 انچی کوکت فرکی کلادغ  
 اف حاجت ایغ برتندغ  
 کلمنت دهوجغ بالی  
 اف معرفت تون نن فاکي  
 برق تفکل ماکن دورین  
 چهای بانکی فرمات کیلن  
 فوکل گندغ کرام اغن  
 لیهت هلغ مپغشغ اغن  
 انق کود دفادغ امبن  
 بسر دوکس کدیکت امفن  
 بوغ چمفاک کمبغ ملوبیت

برچري جوگ کيت نن جاغن	بارغ اف بير دتورت
تغلغ درومه لقسمان	دين دو فليت دو
اد انتغ تيدق کمان	ديم جوگ صبرکن جوگ
کري تمبه دترمبو	چنداون تمبه داون
کده برچري فول برتمو	لقسان ميگ دارق اون
کاچغ کچمبه ددالم فراهو	فوجق کيره ممتک فيذغ
توکر تمبه ابغ تائماو	توجه کبله کمبيلن تمبغ
در جرت کجراتي	درمان دائنغن مرق
در مات تورن کهاتي	درمان دائنغن هندق
لقسمان توکغ صفتن	جاو منولس کيغ. تربغ
اصل کن دشن تمفتن	بير جيو کذد هيلاغ
لذتر دفانه تیک فوله	لقسمان ممانه لذتر
مذنتيکن کاین بکس توبه	کهاري کمالم مایت ترلنتر
اندن برانق تغه هللمن	فقسى ويلمان تربغ کهولو
بيت نن تيدق کال کيومن	کيتي يغمان جوگ يغماو
انق کمبغ برتالي تالي	بوه فاکو تذدنن کني
بايکله بوجغ ککالي کالي	جک کلاکو کدندن اين
بوه برمبغ ددالم فادي	کفايغ دبوکت تمبغ کداهن
مناره دندم ددالم هاتي	کايغ کديکت ابغک تون
بهارو دتبغ دهيلاکن	بمبن دتاره ددالم فوان
بهارو ککارغ دظاهرکن	دندم برچمغر دشن راون
کريت برتيري اکن بلدو	کود امباغن يغ برکريت
بيت ممباير هوتغ دهولو	کذد وي جاغن مرککن بيت
چاون دلارق تاته فرمات	مها بسنو مريک فوان
بغساون بايک کنگه برتخت	ايو تونک فدوک کطان
کاین کریمن راج دجاو	چارق فنج ۲ مکس برفرغ
برماين کتامن اغسوک اندر	بايک برهننتي مکوت اورغ
کنتم دتامن فغليفر لار	کنتم دکوبه اوله دغ کتيا
تامن فرمذدين راج ادار	تامنن انده جاغن دکات
چلفو برپوغ در کبشغ	تمبه بوغ داتس باتو

افاله کون کفد اورغ  
 تربغ مرق لنتس کاون  
 ابغ تیدق مشادف تون  
 دولغ دلتق داتس کت  
 اورغ تیدق کاکهکن کیت  
 تبو دبلوکر دماکن بابی  
 برتمو کبنتر باکی دممفی  
 هاپت درین دغن تشکین  
 ننئی کمدین اد بالسن  
 بنالو دنتق اکن کالسن  
 کواتفون تیدق فمبالسن  
 کذت دتابه اکن بغان  
 کات تاء کفکه اف کنان  
 اورغ براکت برصوت کود  
 الفکه بشکت قلبو مشکود  
 فاتی فرکمه در کراهی  
 هاتی مراجق تمبه براهی  
 فرکی برکود فولغ برلمبو  
 انیله مود یغ برعلمو  
 برکنچی امس برنتی بسی  
 کستی ترضر اد کیسی  
 فارغ بمین کنجات ایو  
 هاری هوچن رمفتن لایو  
 ماتی دفانه کری رام  
 اصل تون اد برسام  
 کمبغ ملاتی ددالم فوان  
 چهایی مات برکماله تون  
 مییق بیجن ددالم چاون  
 بولن لاک د کافت اون  
 مکنق فادی کجیمباشن

لاک هین بغس تاءتنتو  
 امبغ ادار صلیح کمیدان  
 الفکه دور ابغ مغیدن  
 راکت بوله در کبرغ  
 کاکت کفکه کاکه کورغ  
 چمفاک رای ددالم فادی  
 افانه دای دغنن بودی  
 تمبه براغن دتفی لوت  
 کرنی تون ابغ مپمبت  
 بوه رمیی ددالم فوان  
 لمفه کرنی دلی موتون  
 ریک انتلس تفی براون  
 جک اد بلسم تون  
 ترانتغ باتغ کیو مرنتی  
 جک دنتنغ دسات هاتی  
 راج ايسه فرکی کتلق  
 تباد اوک مود برتاجق  
 داهن براغن بنتق فراهو  
 اندد جاغن تباد تاهو  
 فاتی چین در کراهی  
 هاتی مران تمبه براهی  
 تشکی بوکت کونغ منذجو  
 هاری فانس رمفتن هیجو  
 کترو اد دفوهن کلم  
 بیزله جیو ککند فادم  
 کذکولی کمبغ برفاله  
 اندد کودی ابغ فون کفکه  
 کلادی ایر تمبه دایر  
 مات هاری کدهله ظاهر  
 دغ جده دغ ملینی

بروکت هاتی برفنجاغن  
 هکف دسبالت فوهن مایغ  
 بودی یغ بایک بیداکن هیلغ  
 فانه گنغ کهای همفسکن  
 لنجغ کونغ کهای لفسکن  
 جاو مپمبت راتو انم  
 پاو دامبت دشن ترپم  
 تورن کباوه فاکغ فلیت  
 دتاهن تیدق مندربیت  
 فانه ترجاته کدالم کولم  
 تیاد لوف کیغ دان مالم  
 لاد کوله تمبه دفای  
 هندق دامبل تیاد اوفای  
 زندغ لاد دکمفل فوله  
 هندق دباو تیاد بوله  
 کلم کلوکر دتبغ تشکی  
 بیره گوکر دی کندیری  
 کیکویدی مندی دفنتی  
 اولر ماتی بوغ دفاکی  
 هاپت کیمبغ برجاری جاری  
 هیلغ دمان ابغ نن چهاری  
 داوون بارو ددالم فادی  
 بهروله دافت باکی دهاتی  
 چنچغ چمفدق ددالم فراهو  
 تیدر تاهندق ماکن تاهماو  
 تذجغ جاتی ملمفغ فوکت  
 بوه هاتی مارپله دکت  
 فاتی تمو ددالم فوان  
 ادند گستی مارپله تون  
 بورغ بلدو تربغ کباون

افاله کده دشن بکینی  
 جنطایو بورغ جنطایو  
 بوغ کمبغ کهایکن لایو  
 انچی<sup>۲</sup> برکغغ کهای برکغغ  
 جکلو داتغ فاکر تغکغ  
 فادی دتلق فاکرون کندس  
 هاتی دسلق دشن مانس  
 بوغ فکن تمبه دفکن  
 هیدر تیدق ترهیدرکن  
 کونغ دایک برچایغ تیگ  
 کلام بایک دشن ادند  
 دودق برجالن ددالم تامن  
 اد کات ابغ برکنن  
 لاد کوله تمبه دفای  
 هندق دامبل تیاد اوفای  
 زندغ لاد دکمفل فوله  
 دندغ اد دامبل تاهوله  
 فوکت ترنتم دشن بوهن  
 جکلو اد انتغ توهن  
 سیره کونغ فینشن کلت  
 فوته کونغ ورن کقلات  
 دو تیگ کغکغ فاته  
 دو تیگ کونغ کلغکه  
 انچی<sup>۳</sup> فوان چمار لغک  
 کبب تون هاتیک کیل  
 در ملاک مودق بوونتن  
 بوغ چمفاک برفوچق انتن  
 فوکت برمبغ گوکر بغان  
 ابغ زندو کلام لمان  
 فاتی تمو ددالم فوان

بیل کال برتو تون  
 بورغ بلدو تربغ ککاون  
 ابغ رندو اکن مو تون  
 اورغ جاو برتو ن باتک  
 ماریله پاو ماریله انچی<sup>۵</sup>  
 فریسی یغ برتالی رمبت  
 اداکه بیسی تهوکن تاکت  
 فولو کایق تمفق ترندم  
 جاشن تون برهاتی دندم  
 کسری دهول برتالی امبن  
 برچری باجو دشن کاین  
 فرمیسوری ممباچ یکلین  
 کاسه ترکمبوی ددالم باطن  
 ایر ماور کچیبغ باتل  
 در اول کمفی کاءخر  
 تربغ بالم در اشکلس  
 عد تون روکق بنکلس  
 مرق امس بورغ دیوات  
 رغن امس فسف جویت  
 هندق مذهباف برام کقتی  
 اف کهندق ددالم هاتی  
 مرق امس تربغ منوله  
 یغ دچنت کدهله بوله  
 ماسق بلوکر فانه گادشن  
 ددالم دنیا کوکر بندشن  
 ترهمبر چنچن در جاری  
 لاین درفد کهای هاری  
 ای کتیتر فرغ داون  
 مان اکن لبه درفد بغساون  
 تمفت دش کیت مرندغ لاد  
 تون جوک جمباشن مات  
 دهادف اوله کسری فدوک

هابس جنجی مکان لوف  
 ماری دفتک رادن گاله  
 هاتی ددالم هنچر لوله  
 باتو کلیک ددالم فوان  
 ماریله دریب ددالم فکون  
 بنذل کراک دتمفتن  
 گراک اکن تمفتن  
 جاته کتلق کانددر کیری  
 ایوهی کناکه ممبوغ دیری  
 اتق فونی ددالم کراهی  
 ماتی برجنت دندم براهی  
 چین مندی ایر ترجن  
 تیدق کفتک بوغ دکبن  
 کهاج که مندی ایر ترجن  
 کهاج کفتک بوغ دکبن  
 هلون منوجو ککوت کرت  
 نفسو ایت لون برفرغ  
 فنکن کهای کندر دهولو  
 بیر کهای اندرکن دهولو  
 کده منجاد چمبل گادغ  
 کده منجاد دازه داگخ  
 هاپت کیمبغ برجاری جاری  
 هیلغ دمان ابغ نن چهاری  
 موت دباو در کلت  
 فوته کونخ ورن کقلات  
 تمفت راج ممبوت کلتان  
 دباو هاتی گنده گلان  
 تمفت اورغ برتنام فاوه  
 چندل کدیکت تمفتن جاوه  
 ماکن فاوه کیس توفی

در کیغ میمفی مال  
 بوغ نیلم کمبغ لایو  
 رندو دندم تاهنکن دهولو  
 لمبغ برکومی داتس اتف  
 اندد فومی ماریله کذنف  
 باتو کلیک ددالم فوان  
 کلام برتو دشن مو تون  
 هلغ دکمبر راج والی  
 الفکه داتغ منچاری چاری  
 جاته کناک کانددر کیری  
 جکلو تیدق داتغ منچهاری  
 مالم این مالم جمعت  
 جکلو کناهو کمبغ فپشت  
 بوکن تاتاهو مالم جمعت  
 بوکن تاتاهو کمبغ فپشت  
 برتولق در فکالان کمسو  
 جاغنده تون مانهن نفسو  
 نکری کسارغ کونخ برانی  
 تیدق ملارغ تون برانی  
 بوکنن موده کهای مراوغ  
 بوکنن موده ابغ ممبوغ  
 کیره کونخ فینغن کلت  
 فوته کونخ ورن کقلات  
 رومه لیمس بردندغ موت  
 تون امس چرم من مات  
 فکر فنچغ بوکت فیاتو  
 دودق بمبغ هاتی تاتنتو  
 فولو چنغ تانهن رات  
 فوته کونخ دوندغ پات  
 غیلو بانر رگل کینیک

تمفت جاوه ابغ تاء كمفي  
 تيدق غيلو رلس گنئين  
 تيداكه فيلو رلس هاتين  
 تمبه دفارت رقنا والي  
 غريب منت كدل كذالي  
 فادغ دتبس سروغ بالي  
 بوت فرهمب ككالي كلي  
 رام رام تريغ مغانغ  
 كام كام مغانو انتغ  
 جاشن تربله باتغ هيديف  
 منت فرهمب كعمر هيديف  
 فينغ مود دبله كرس  
 تبوغ مود يغبايك فارس  
 بوغ تنجغ داتس كوت  
 كند دجنجغ جاد مكوت  
 هلغ برسارغ دفادغ تمو  
 كران جارغ كيت برتمو  
 دفر كمبيكن كغد راج فري  
 اندهن تيداد لاک ترفري  
 تورنن در مرچو ليدغ  
 كارن تيدق تون دفندغ  
 توغ كربت برتانس كلين  
 حرام توبت كغد يغلين  
 امبل فاني بوبه كچاون  
 ددالم هاتي هپاله تون  
 دغ بيكو ممشكو فوان  
 مپرهكن ديربي فدام تون  
 رندم فرة ددالم فوان  
 بادن تر كره كغدام تون  
 كندي كچ ددالم چران

رندو بذر رلس هاتيك  
 انق بواي براولم فاوه  
 تون فركي كممكن جاوه  
 بوه ممفلم تمبه دفارت  
 كذاكن كلام داكغ يغب غريب  
 تمبه دفارت رقنا والي  
 غريب منت كدل كذالي  
 فوهن جابته كندي كراغن  
 ابغ عيب اندد لراغن  
 بله باتغ فنججار بابي  
 كلام داتغ كمبه كمبالي  
 فريا فاهت كنج تاءتمبه  
 روف بايك كتيا تاتكه  
 اون دراكم اوله دغجده  
 تونله مانكم ترالو انده  
 بوغ تنجغ داتس كوت  
 تون دجنجغ جاد مكوت  
 بالي دباغن اندر كياغن  
 لقسان بوغ كمبغ كسامن  
 ناك مغمبغ دتغه لوت  
 دندمن ابغ انتار موت  
 اون دكارغ كي بوغ راهي  
 تون سورغ دهاتي كهائي  
 رامس جارغ ددالم بلاغ  
 امس دان فيرق هابسله فان  
 كورف مغمبغ موت كسمب  
 هارف ابغ تون فرهمب  
 كلين باتك چلف كسمب  
 رضاله ابغ منججاد همب  
 رندم فرة ددالم فوان



کتي توکهاج ابغ یغفون  
 لاد مود ددالم فوان  
 بادن ترکره فدام تون  
 جکلو مندي نکسه جاغن  
 جکلو ماتي مپسل جاغن  
 کتیک دشن کلم رمبیا  
 هندق فولغ کدنیا  
 هاپت کیمبغ ملمفي لمفي  
 بولن مغمبغ هندق دچاني  
 لوچغ داتس بوکت فتري  
 بورق تیدق برکنتي لاکي  
 اتق هلغ ماکن کلمفت  
 اخیرن ماتي تیدق برتغت  
 گت دباوه برجمباغن  
 بروک هاتي برفنجاغن  
 هندق برفرغ دشن کشمب  
 بیلان کودی بر بوت همب  
 کندر دویلغ راج بالي  
 اشکوله هیلغ ککالي کالي  
 دیو اشکلس اندر برفرغ  
 تیدق کوکس برچنت کورغ  
 تاز چمفدق دشن بغا  
 هیدف فون تیدق اف کنان  
 دامبل بودق برلاري لاري  
 اشکوله تیدق ککالي کالي  
 ماري دکتم فاتهله دي  
 جکلو تیدق افانن داي  
 منمفغ در اچيه کمالک  
 داتغله کاکه دشن کتیک  
 کیره ککافر دماکن کرا

بادن ترکره کفدام تون  
 بوغ رمفي فندق دباتو  
 جک کمفي کهندق برلاکو  
 کاین این کاین در جده  
 ماین این ماین فپوده  
 کلم کندس کلم کلوکتر  
 دودق مناعس دفتنو قبور  
 تیداد نیل بوتکن نیل  
 تیداد کیل ممبوت کیل  
 نکري ترغکانو برکوت فافن  
 تون لقسان کاین کفن  
 کود تیج ماکن فدیگ  
 جک بکیني رکس هاتیک  
 دیو کردان منچھاري علم  
 ایو هي بادن اف انتشم  
 فاریت چین بوله دلمفت  
 ککند هین تیدق برتغت  
 بوه فاکو تندنن کني  
 جکلو کلاکو کندن این  
 کیو کاله فغھالو لمبو  
 انه وي امبل پاو همبام  
 اورغ فغھیلغ فداده کوجان  
 بادن هندق هیلغله دکان  
 بوغ ککند کمبغ دتامن  
 درفد اد بایکله جاغن  
 برتاتم اوبي فادي کفیتق  
 کزن بودي هاتي ترلتق  
 کطان فغیرن ادی فاتی  
 داتغله حیران دهاتي کمي  
 بودق بندن فندي بریابی

دباو تیدر تیداک چندرا  
 فکن فودق ددالم فراهو  
 ماکن تا هندق تیدر تا ماو  
 انق چین تورن مموکت  
 کهای کمفونن کیره برلیفت  
 اورغ ممباکر ایکن فلات  
 کهای مهاجر جاد چلاک  
 اشکف اشکف تربغ کچین  
 کهای تا تاکت منجاد بوغ  
 تمو اد دفکل لاد  
 علم اد ددالم داد  
 رادین اینو تورن مماکي  
 بهارو ککالي کهای مماکي  
 دافت فلندق کبسر کمبغ  
 باکي تندق برکندي گادغ  
 کتیک دشن کوپغ کیمبغ  
 بایکله کهای کمبالي فولغ  
 مرق کیکر دهوجغ تنجغ  
 بادن کورغ تیدق منقغ  
 جبت دچمفر بوره بوره  
 هیتم دجابت فوته تا بوله  
 ماتي دکود کیکر فقسي  
 لئسان کمبغ یغ دکلیتي  
 تربغ هلغ داتس کوت  
 ساکتن کمفي کاشکوت  
 برکس فادي ددالم فیتق  
 رکان هاتي باکي درنتق  
 باتو بله ددالم فراهو  
 ملیکن الله جوک یغ تاهو  
 جقغ هاپت در هولو

ساکتن تون دندم ترکمبويي  
 کیره کافر سماکن کرا  
 دباو تیدر تیداک چندرا  
 ترغ بولن کینر دکدغ  
 ساکت کاکي دفاق تدغ  
 ترغ بولن کینر دکدغ  
 ساکت کاکي دفاق تدغ  
 کوره اکو کفک هللنتر  
 چک کفوله ناک برلشکر  
 اشکف اشکف تربغ کچین  
 کهای تا تاکت ممجحت بوغ  
 تمو اد دفکل لاد  
 علم اد ددالم داد  
 اورغ بربورو دبلاکغ بنتن  
 اورغ برچمبو دشن چي هیتم  
 کمفغ چلوغ مسجد دتغه  
 کمنتار بلم دافت فذنه  
 دکان مرق دکین مرق  
 دسان هندق دکین هندق  
 کافو تاغن فپافو تاغن  
 کیل تاغن چلاک تاغن  
 تربغ کزندت دو ککاون  
 الشکن ساکت همبام تون  
 ماتي دکود کیکر فقسي  
 لئسان کمبغ یغ دکلیتي  
 تربغ هلغ داتس کوت  
 ساکتن کمفي کاشکوت  
 برکس فادي ددالم فیتق  
 رکان هاتي باکي درنتق  
 باتو بله ددالم فراهو

مینشکخ الله جوک یغ تاهو  
 لنتی بالی دبله بله  
 کدهله دشن تقدیر الله  
 داهن رتل بوتکن تالی  
 اکن بکل ابغ کمبالی  
 تالم فسق دتیکم فاری  
 مالم ایسق ابغ کماری  
 رام رام ماکن کلاک  
 دمان اکن کام دشن ککاک  
 تمو ترهنتر دپوت رمفی  
 برتمو کبنتر بائی برممفی  
 فیسو راوت ددالم فراهو  
 اجلن موت کیافاکن تاهو  
 بمبن دمان کهای تکلکن  
 دندم دمان ککند تغکلکن  
 انق کلخ در ملاک  
 اننار کنخ دشن مات  
 انق تیلن دکوسر باتخ  
 کلخن بولن ککند فون داخ  
 لندق برماین تلر تودق  
 هندق مناعس بوکنن بودق  
 فندن برپوه اکن فرمات  
 ماکن برکوکن ایرمات  
 دغ جدده برجول لاد  
 عشق براهی ددالم داد  
 برکس ترندم ددالم سرمفو  
 لفسکن دندم کاسه یغ فیلو  
 تذجخ جابغ نکری لام  
 تیاد بیاس برچری لام  
 تانم چمفدق دپوکت کندکس

ملیکن الله جوک یغ تاهو  
 جشکخ هاپت در هولو  
 مینشکخ ککت مناره مالو  
 فوهن کلاک باتخ کلشکخ  
 فوهنکن کاکه کاین دفشکخ  
 ففکل فوان ففکل کلاک  
 تفکل تون تفکل ککاک  
 راکت فافن برایسی بوله  
 کفنهفون کافن بکس توبه  
 چران بیدق زندم لفقوس  
 کعمر هیدف دندم تافوس  
 تتق اگر کلشکخ دپوکت  
 فلق لیهر چیم کدیکت  
 فوان دراکت در فتانی  
 ابغ براغکت در کینی  
 دکمی بمبن کهای تکلکن  
 دکین دندم ککند تغکلکن  
 تانم چمفدق دتفی لوت  
 جکلو تیدق اجل دان موت  
 بمبن چمفا دفای فاکو  
 دندم وی اف اکن دایاک  
 نایک کپوکت برماین اشن  
 ککت کفنه برچری ماین  
 بابق گاجه دتفی فسار  
 وی الله تنجقکن بچار  
 در بالی کمفی کجمبی  
 یالهی توهنک رژی  
 تلق دالم موار کدو  
 تقه مالم دودق مرنندو  
 فادی مود ددالم کارغ

جکلو هذدق مولتن مانس  
 هالس تیدق دافت دتنن  
 هاوس تیدق دافت دمینم  
 انق روس ماکن فادی  
 تمفت ابغ برکندر ماتی  
 ماتی دپونه راج عزغ  
 تیدق کولس دندم کورغ  
 هلغ ملات ددالم فندن  
 هیلغ فرمات چنچن انتن  
 کاندغ کمبایت کلمفیکن فوان  
 حاجت ابغ کمفیکن تون  
 دغ رقسا فرکی کتذنجغ  
 تیدق کولس دودق منغکغ  
 فتی فیرق دهمفس همفسکن  
 اندت تو تیدق ابغ لفسکن  
 کلاه دکولای کولای جوک  
 یغ ککله دبلی جوک  
 جبت دذاتغ ممبغ کند  
 عادت مکانن اورغ یغمود  
 لنگوکس دپوت کمفاین کاین  
 کارن بلم فوس برمایین  
 انق هندو برپهکس جاو  
 هیلغله چمبو دشنن پاو  
 فاته کاله دسرمفون  
 ملینکن الله اد کرتان  
 اوبر اوبر کفغکن دو  
 بیره کقوبر کنسنس دو  
 انق چین فاته تشکنن  
 جکلو کن دشن تمفتن  
 توکغ جاو راجان کده

لاک لاک کهاج ممبوھغ  
 کاین بلدو دکشک ککسر  
 لوت مادو فنتین کسر  
 روبه لنتی تیتین کیجغ  
 توبه کچل ددان بیدغ  
 فدوک دیو کمبر کقتی  
 درفد هیدف بایکله ماتی  
 افی ملرت ممان فادغ  
 ممفی معیره برسام فادن  
 تلق دالم موار کدو  
 تشه مالم دودق مرندو  
 کاندغ کمبایت کلمفیکن فوان  
 حاجت ابغ کمفیکن تون  
 کرت روتن کبارغ بنت  
 باکی هوچن داتغ کنجات  
 کاجه لکور کود برقس  
 کماله لبور سام بنسکس  
 کچغ دکشک بوغ توری  
 راجن کده کهاج دکتهوی  
 بوکن ککند کایغکن بغسی  
 بوکن ککند کایغکن ماتی  
 لنگوکس دپوت کمفاین کاین  
 بلم لاک فوس برمایین  
 انق هندو برپهکس جاو  
 هیلغله چمبو دشنن پاو  
 فاته کاله دسرمفون  
 ملینکن الله اد کرتان  
 اوبر اوبر کفغکن دو  
 بیره کقوبر برکنسنس دو  
 اورغ اچیه مرافته فننو

ممبروڄ پاو مکان کده  
 فذدي ممبروت فتي کلمندن  
 دشن انچي کيتي مود تمفرون  
 دکندي اون تيڄ بليدڄ  
 دکنيله راون دکنڄکن  
 جاته کتلق کچله باتو  
 انيکن فول جالن يڄ تندو  
 کلاسه درمفن فادي  
 ککله ترلوفت ددالم هاتي  
 بردري جوک اکن لورهن  
 برچري جوک اکن کڄکنين  
 کن توجه لال ماتي  
 بوکنن چوچ برام کيتي  
 ائق لمبو ماتي دتمبق  
 انده برتمو انتهن تيدق  
 ماتي کميڄ داتس کوت  
 ماتيله ايڄ دشن برچنت  
 ديوا اشکلس اندر برفڄ  
 تيدق کولس بردندم کورڄ  
 بله چاون دشن ککين  
 بادينک تون اف جدين  
 ماکن کفه تيدق برتوڄ  
 توجه معرفته کده دوندڄ  
 ميگ برارق مپامر اون  
 کوات کفن کيت نن تون  
 هڄگف دبو مي کيو چندان  
 بايکله فرکني بارڄ کمان  
 بوه فادي داتس برند  
 هاتي ترکنڄ کفد اندد  
 کري رام ددالم بڄڄ

اورڄ کاسه کهاج بکيتو  
 توکڄ جاو راجان کده  
 ممبروڄ پاو مکان کده  
 فذدي ممبروت فتي کلمندن  
 دشن انچي کيتي مودتمفرون  
 داون ککنڄ دبله کيرڄ  
 لوتن کذجات کڄ دارڄ  
 رمبي کچوفق مکلق مرکه  
 تينک تافق تون ملڄکه  
 فوهن چمفاک بڄان اوڄو  
 ککنڄ اندد جاڄله جمو  
 بودق بودق برماين باتو  
 جکلو تيدق باکي کتاک  
 اورڄ مندي دفتو کريڄ  
 جک کمبالي کراشن ايڄ  
 ائق لمبو ماتي دتمبق  
 انده برتمو انتهن تيدق  
 امبل کاله مموکل لمبو  
 الله وي امبل پاو همبام  
 جکلو کلورت فاديک اين  
 جکلو کتورت هاتيدک اين  
 هڄ لقسمان دودق دوندو  
 بکمان اکو تيدق بکيتو  
 بورڄ مرفاتي دماکن کود  
 رمقله ماتي دشن اندد  
 کونڄ کونڄ ترڄ کماون  
 ککنڄ کڄڄ انتڄک تون  
 لقسمان ملارق دولڄ  
 بکمان تيدقکن فولڄ  
 بوه فادي داتس بڄکو

بوغ درمبت کهاج دفرکتغ  
 هذدق ممبوت تشکي کشکالن  
 مارهکن اورغ تیدق برجالن  
 تیتین اورغ فرکي کرمب  
 مننتغ فارکس بید کسرب  
 انق مرفاتی دماکن کود  
 رمقله ماتی دشن ادند  
 تاره فافن در جاو  
 کوات کفن کیت بردو  
 بوه روکم در چین  
 مانکم توجاشن ترلنجر بین  
 داون ممغلس در کسبرغ  
 ادند بلس فول ککارغ  
 انق کرود ماکن کود  
 ککند گوکر فول اکن ککند  
 دفاچو لذتس کدالم اون  
 موهنکن بلس فد بغساون  
 جاشن دکرت دشن تالی  
 جاشن دجرت ککالی کالی  
 ایکن داوفس دشن براغن  
 انتن ترلفس درفد تاغن  
 انق کوتغ در بنتن  
 کده انتغ فمنت بادن  
 راج شاه کین داتغ منولغ  
 لقسان دین ددالم تغلغ  
 اورغ برلمبو دموار  
 تاکتن کمو جاد کتار  
 فکسي اودر تربغ کهولو  
 کس کسار دتغغ دهولو  
 هفکف دفوهن کند کولی

کمفین هاتی دولي تونک  
 فاته فاهت منمف کشکو  
 اورغ جاهت کهاج بکیتو  
 بانغ لوبق تمبه چنداون  
 داتغله مابق مود بغساون  
 میگ برارق میپسر اون  
 ککند برکسه دغتم تون  
 انق مرفاتی دماکن کود  
 رمقله ماتی دشن ادند  
 ایتنق تربغ کدالم اون  
 انچی ابغ راج بغساون  
 بوه روکم در چین  
 مانکم توجاشن ترلنجر بین  
 داون ممغلس در کسبرغ  
 بیت بلس فول ککارغ  
 کود مهاپیرو بتار کسن  
 ککند توفقیر لاک مولان  
 داون ممغلس در کسبرغ  
 کامی فن اغکس فرماین اورغ  
 در بولغ تورن کفنتی  
 دکمبت بولغ لال دفاکي .  
 کوت دتلق دشن جمباغن  
 دهملق اورغ برفنجاغن  
 راج بستاري ممبیلغ کامر  
 اکس بستاري فندي مپامر  
 کلم فای کلم کلوبي  
 افانه دای دشن بودي  
 اورغ برلمبو دموار  
 تاکت کمو جاد کتار  
 فکسي اغکس تربغ کاون

مک تائماو مشهادف دولي  
 جانه کبنتق ددالم راک  
 مک تائماو ملق برنیاک  
 فچه دتمف تودغ فتي  
 کفرت بوکن لانغ یغ جاتي  
 کده برتله دتغکلکن  
 براني جوک کفر کمبهکن  
 نایک کبوکت ماکن برمیغ  
 کبب سدیکت منجاد کمبغ  
 دامبل دلتق داتس تيلم  
 کارن کیت کام کلام  
 هفکف دچله کایو بردوري  
 دکاشن انده تیدق تربلي  
 کفایغ تمبه ددالم دولغ  
 کایغ شکله پوان هیلغ  
 بورغ مرفاتي تربغ ککاون  
 باکي بوکن راج نهلون  
 بوه بیدار دکمبر فیفت  
 منت کراکن بارغ کدیکت  
 کمفي کفادغ لال برهنتي  
 فدوک اندد حضر مننتي  
 بلم کده بهارو دفاکي  
 کیره کریغ فیغ کوتي  
 فکسي مپمبر رام رام  
 نکلین عمبر لوقن کمکما  
 کاین زندی ددالم فوان  
 مک براني تیدق برلون  
 بوغ دلیم ددالم فوان  
 حرام تائکام دشتم تون  
 دافت هودغ برکفت دو

کورغ بهکس کراشن تون  
 چنچن بیدوري ددالم فوان  
 بوکن جوهری روفان تون  
 جانه کبنتق ددالم راک  
 مک تائماو ملق برنیاک  
 انق ائکغ دهوجغ داهن  
 جکلو تیدق جاد کمرکون  
 هریمو دکبرغ دهولون  
 هریمو کارغ دهولون  
 تبو کفککن ددالم فادي  
 کاشت کن کفد هاتي  
 فیغت مپمبر تربغ ککاون  
 کاشتله چابر روفان تون  
 هفکف دچله کایو بردوري  
 دکاشن انده تیدق تربلي  
 کفایغ تمبه دکایو جاتي  
 کفرت بوکن لانغ یغ جاتي  
 جک روبه کوت باتو  
 جک کمبه فاتک برلاکو  
 بوه بیدار دکمبر فیفت  
 منت کراکن بارغ کدیکت  
 کاین برسوجي داتس اتف  
 جکلو کودی تونک کنتف  
 داوان ممفلس داتس اتف  
 تیدق برایسی بیلاکن کنتف  
 بوه دلیم ددالم کککو  
 اصل کسوم دولی تونک  
 تللق بوله کمفین کاین  
 جک کفوله اد یغ لاین  
 دغ جده دودق منجریت

برچریله بادن دشن پاو  
 دماکن کیفت ددالم چاون  
 مک اکن لوفت دشن بقساون  
 ائگنغ برکارغ دگوه باتو  
 لاک مسکین داگنغ فیاتو  
 باتو برلافس داون فیسغ  
 کاین بکه کریغ دفغنغ  
 اد کاین بکهکن جوک  
 تون یغ ککه بیلان جوک  
 کایغ بریت اکر جلات  
 موهنکن اوبت قلبو برچنت  
 اندر کال دفادغ تمو  
 مان اکن کال ابغ برتمو  
 انق ایکن دفای دو  
 بئیکن هیلغ ران پاو  
 ماتې فلندق دتندق روس  
 اورغ تیدق منمبغ رلس  
 تده تنغ رنقو کفایغ  
 کلغ برتمبه ککه کایغ  
 میبق اد بربولی بولی  
 ایت برنام دنیا کوی  
 کنایکن انق هغ لقسمان  
 کفد ابغ تیدق کمان  
 جکلو افی مان فنتغن  
 جکلو ماتې مان قبورن  
 انق هودغ دفکر مایغ  
 بایق اورغ ککه دان کایغ  
 اورغ برجودی داتس رمبت  
 هوتغ بودی هاتی تراپکت  
 تمفق در جوهر لام

بوکنن موده داگنغ دکیت  
 برتمو هودغ برکفت دو  
 برچریله بادن دشن پاو  
 دوبلس گونغ دنکری فتای  
 تون بلس ممدنغ کامی  
 ائگنغ برکارغ دگوه باتو  
 لاک مسکین داگنغ فیاتو  
 امبل راهت در هولو  
 کهای جاهت اندرکن دهولو  
 تمبه ممفلم دکمفغ چین  
 فون کلام داگنغ یغ هین  
 کایغ بریت اکر جلات  
 موهنکن اوبت قلبو برچنت  
 بوغ تنجغ ددالم کولم  
 تیدق ترغنغ هاتی ددالم  
 هاپت راکت در هولو  
 منشکغ ساکت مناره مالو  
 تلق کلار فغنغ دهولو  
 هیدف کسارتنغشله دهولو  
 هلیر راکت باتو تفکلم  
 بولن ساکت متھاری دم  
 کود فوته فلان هیتم  
 ابغ فوته ادق فون هیتم  
 کلم کلف دکشک افی  
 هیلغ غایب دکشک ماتې  
 تفکلم باتو تمبل کلاف  
 بوغله اکو تیدق مغاف  
 اورغ برلایر داتس لایر  
 هوتغ امس بوله دبایر  
 گونغ فنتی تغکی مغاون



ابغ فرگي تباد لام  
 تانم چمفدق دکمفغ بندهار  
 ادق ایشت اکن کودار  
 کافو تاشن دکمفل فوله .  
 لفس دتاشن حرام تائوله  
 چین ممبله کایو انی  
 کدیکت تیدق غلط دهاتی  
 اورغ برکاله ددالم فراهو  
 کفکه میوه تیدق بریو  
 کتیک دشن بلمبغ بسی  
 اینکن فولق دندغ فریگی  
 برجمف بوه لغست کفریگی  
 جوغ کارت تیدق براییسی  
 تمفیس کمفی کتفه لاسن  
 هندق برقبور دتافق تاشن  
 تمبل اورغ ایرتیه  
 هیلغ مالو کارن ککه  
 نخود فکسر ملنتق فاکو  
 لقسان تقصر کفد اکو  
 کیاف چاکف مفاغ دی  
 کیاف چاکف ملرغ دی  
 تمفت اورغ ملبمغ تله  
 ادیق تغکل دندم تاتیدر  
 باتو دجوغ بله فغسان  
 ممبوت اورغ اف رکان  
 فوهن کداوغ برتارق مود  
 لمبت لون دکمبر جوک  
 انق چین برکاین ککس  
 اورغ ممندغ افاله رلس  
 برتاتغ دشن فغکالن رام

بوه هاتی تغکله تون  
 کاین چمف کلندغ چمف  
 ادق لوف ابغ فون لوف  
 هوجن ربیت فکغ فلیت  
 اورغ هیدف جاغن دچیت  
 فای ددارت دکوغي تیمن  
 تون لقسان ایر دمینم  
 هغ لقسمان مودق برباب  
 تون لقسان کی بوغ دادف  
 بوه کدندغ بوه کدمبق  
 لاکي بوله لاکي درمفغ  
 فرگي کهوتن مغمبل روتن  
 جاغله تون هارف هرفان  
 لبت هوجن دکونغ دمفو  
 هندق ماتی دهوجوغ کوکو  
 کلمفت جواده لاد منتی  
 هاتی برایت کفد دی  
 لایغ لایغ دفنتو راج  
 مگیکن دلارغ مگیکن کفاج  
 بوغ کنا کمبغ کجمفت  
 اورغ یغ فون داتغ منجمفت  
 تغکی بوکت کونغ کینتن  
 ابغ فرگي دندم تاماکن  
 کایو کبالق کایو دراکت  
 فندي فول برهاتی کاکت  
 ریغ ریغ بریوئی مالم  
 فنتن هلغ دشن هایم  
 امبل کین کوفسکن نانس  
 لاک مسکین تیدق برامس  
 کورغي گالغ کمفغ چي رمفی

کراس کده مغدل لام  
 بوکر بله ددالم فراهو  
 ملیکن الله جوک یغ تاهو  
 ددنجت بودق بهارو برکلغ  
 هایم دتمبت دکمبر هلغ  
 تمفت منجمر بوه فال  
 کبرت رمبت داتس کفال  
 کیچی برلایر کفولو جرجق  
 هاتی ددالم باکی دروجق  
 منولغ دشن همب کهبیان  
 کنگه لندغ تمفق مکان  
 بورغ جنتایو دهلمنن  
 همفرکن لایو روف داهنن  
 بوه فاکو تندنن کنی  
 جکلو کلاکو کندنن این  
 تشه منتس ایبون ماتی  
 کنگه هیدف کراس ماتی  
 کارن باجو فنچغ لیم  
 کارن اکو اورغ یغ هین  
 دکشک تیدق بر بوه لاکي  
 دکشک تیدق براوبه لاکي  
 گری دفادی جوک یغ جاشن  
 چری دهاتی جوک یغ جاشن  
 دغ نکال برکاین بله  
 ابغ تفکال فرنته الله  
 دچوچق ماری دکارغ ماری  
 ایسق ماری ککارغ ماری  
 هندق ماکن دفاوه جغنی  
 هندق برگنتغ دکاوه بسی  
 در گرسیق کسوربای

تیدر مالم مکلف ممفی  
 بوه فادی ددالم فیتق  
 تشکی هاتی باکی درنتق  
 بوغ چمفاک دباوه کوکغ  
 چلاک بادن تیدق برانتغ  
 داون ترف داتس بوکت  
 هارفن ابغ بوکن کدیکت  
 فولو فینغ فولو فتاک  
 جکلو دکنغ بودی کند  
 راج شاه کین داتغ منولغ  
 لقسان دین ددالم تغلغ  
 رومه لیمس کلتان یمنون  
 تشکین امس بغان انتن  
 کود داون ممان رمفت  
 پاو دباون همفرکن لوفت  
 چندر وکله بورغ داون  
 برچری ککله مود بغساون  
 بوغ باجو امبل کاین  
 بوغن اکو امبل یغ لاین  
 نیور تشکی دتغه هلامن  
 کده برجنجی برتمفر تاغن  
 هندق گری گری دکغس  
 هندق چری چری دسات  
 کبوه فریکی برتوتف چرم  
 ابغ فرگی برهاتی مومن  
 هاپت کاجغ کسای کبیله  
 جکلو داتغ تقدیر الله  
 انق ایکن کیکو دمبق  
 کهای کمالم دللمبغ امبق  
 لنتی بالی دبله بله

كده نصيب افان داي  
 فادي كياف كهاي كسرکن  
 کفد كياف كهاي كسلکن  
 کلاک برتمو اورتن  
 هاتي ککه اف اوبتن  
 اورغ ممباچ اندغ اندغ  
 اياکه تون توناغن اورغ  
 اير فکلغ مپانو لنتي  
 کرس فنجغ بهارو دچاني  
 مک مرېت کلاک دولغ  
 مک مرېت کککه اورغ  
 منت بننو کنکري ملاک  
 تندق مپانو ايرن مات  
 کرغ برچمفر دغن لوکن  
 بکيتوله كهاي ککهکن تون  
 کنتف راج بولن فوکس  
 کيسق امس تولغ کوکس  
 ماتي توکغ ماتي خلاکي  
 بولن دلکغ ناگ سقتي  
 کمفي کچين برهوت قرطکس  
 ددالم هاتي حرام تائفس  
 بوغ دچمفر دغن انده  
 هاتي چاشن دبري فاته  
 تمفت مپالي ايکن فاري  
 براف هرک انتن دجاري  
 يغ کورغ برايسي نانه  
 باکي بيسل مځکک نانه  
 تمفت باب مځکيسق بيول  
 ايت ممباو هاتیک گیل  
 اتف بات کيسق تفکيلغ

کدهله دغن تقدیر الله  
 تودغ کاجي ترندق بنتن  
 کدهله انتغ فمنت بادن  
 ليمو فورت لبت دتفکل  
 هوجن رېبت بوله دتفکل  
 بولن ميرن دتفکف راهو  
 دمي الله كهاي تاناھو  
 کونغ کونغ تربغ ترکشکت  
 تناغن اورغ كهاي تاتاکت  
 هودغ اير فرباني تمبه  
 بوغچ اين براي کفکه  
 اندر کيري دکرغ کمفر  
 دودق برديري برتان خبر  
 اندرکيري فاکرن لومت  
 باکي نبي ککهکن اومت  
 نيور ممبغ کمفغ چي داود  
 ناگ مغمبغ دتغه لوت  
 اورغ برلاير کمبيلن بولن  
 منت اير کفد بولن  
 اتق چين فولغ کچين  
 کفکه كهاي بين تابين  
 داون کلادي فمبغکس بوغ  
 جکلو لاگي تون برکون  
 رومه کچل فاران ليم  
 اديق کچل ابغ برتان  
 رومه کچل بروغ روغ  
 الخ کاکت تفکل کورغ  
 رومه کچل فنتو دلوت  
 فکغچ کچل باگی داروت  
 رومه بسر تفکو دهولو

نکلي ده اکن کرسلس لیلین	شیطان کیاف دانغ مغارو
تغکف ددالم تیک فوله	رومه بسر تغکو فتری
هاتی ددالم هنگر لوله	دوندغ موک برکری کری
منیبر جال کفدجغ فنتی	اورغ بلین تنجغ بلیکو
کمبغ مال کام دفاکی	جنجی تون تیدق بکیتو
ممبوت کیچی برتیغ کمبغ	اورغ جاو فولغ کجاو
پاو تیدق دانغ دهوبغ	بوکن موده ممبوغ پاو
هندق ماکن فادی برتگی	بورغ جلندق بورغ دجاو
هندق ماتی برتنده بگی	الغ چنتق فراناکن جاو
کهای میپورت کبارغ بارغ	تمتله فنتن این دکارغ
تاشن میپورت هاتی مغارغ	در کبب هاتیک بمبغ



## A ANTEEKENINGEN.

---

ساكاي بوغ *sa'kaki boenga*: eene enkele bloem met haren steel. Komt in de spreek- en schrijftaal meermalen voor.

انسان *angsana* en كان *sana*: soort van grooten boom, die vooral in den bloeitijd een der prachtigste van Indië is. Hij draagt gele, welriekende bloemen, wel iets gelijkende op onzen gouden regen, en levert voortreffelijk meubelhout. Jav. *sânâ*.

دگنسا *digangsa*: verplant, overgeplant worden.

داوج *di-odja* = *di-adoe*: aangehitst worden tot een gevecht, van dieren gesproken. Jav. *ماج* dito.

گرم *gëram*: toornig, verontwaardigd, gramstorig; *mënggëram* grommen, brommen, knorren, zooals bijv. een zwijn.

كلق *gëlœk*: e. s. v. pot om water in te doen. Jav. dito.

لوبق *loeboek*: de diepte der zee, diepte in tegenoverstelling van ondiepte. *Lobok* is niet goed.

جلائق *djêlatang*, en niet *djilatang* zooals het wrdb. heeft.

بتار انم is het Javaansche *Batara ênom*.

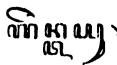
اگق *agoeng* Jav. groot, hoog.

جورق *djorong*: plat ovaal, langwerpig rond van aarden schotels, zooals onze langwerpige vleesch-schotels en wit steenen saladebakken. De betelschaal, in het Mal. wrdb. opgegeven, heet zoo, omdat zij dien vorm heeft.

سابن *sabon*: wit, van steengoed. Welligt naar de kleur der witte zeep genoemd.

تردورق *têrdorong*: in het spreken te ver gaan.

سراگم باو *sa'ragam bae*: een mengeling van geuren.

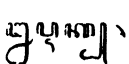
جنتاير *djantajoe*: e. s. v. fabelachtigen zangvogel, die gezegd wordt om regen en dauw te roepen. Komt ook voor in de *Sri Rama* pag. 97. Jav.  dito.

اندن *oenggas oendan*. De schrijfwijze *oengkas* in het wrdb. is fout; ook is het niet alleen MEN. maar ook Riouwsch. Van *oendan* weten de Maleijers hier niet meer te zeggen dan dat het een groote watervogel is, die veel op het Maleische schiereiland voorkomt. Anderen geven op: eene soort van krogans.

ديس *desa*: heeft hier en op vele andere plaatsen de beteekenis van „land” in tegenoverstelling van stad. *Si bèlang mēmandang desa*: de gevlekte (bok) loopt tot zijn vermaak op het land rond. Mal. kinderspelen.

فندن *pandan*: e. s. v. grooten boom met lange, doornachtige bladeren. Van deze bladeren maakt men vloermatten (*tikar*) dekmatten (*kadjang*), deksels (*toedoeng sadji*) enz. Soorten zijn: *pandan laoet*, — *poetih*, — *tikar*, — *podak*, welke laatste welriekende bladeren draagt. Zie hierachter de aanteekening op *rampei*.

برفندجانن *bērpandjangan* = *lama-kalamaännja*, ten langen laatste. Bij *pandjang* in het Mal. wrdb. had nog kunnen worden opgegeven: *roemah pandjang*, hoerhuis; *pandjang hati*, lankmoedig; *pandjang tangan*, diefachtig, lange vingers hebben; *pandjang lidah*, klapachtig, langtongig; *mēmandjangan*, ook rekken van een rede; *sa'pandjang pandjang*, de geheele lengte, zoo lang als het kan.

سندودق *sēndodoek*: een heester met paarsche, enkelvoudige bloemen en kleine, eetbare vruchten, die veel gelijken op de *kura-moenting*. De bladeren, met water gewreven, schuimen als zeep, en worden, even als de *boewah lèrak*, daarvoor gebruikt. Deze laatste is de zoogenaamde zeepvrucht, heeft een glazig groene kleur, de grootte van eene kleine okkernoot en schuimt sterk. Jav.  dito.

سركس *səarkan*: op zijde schuiven, op zijde duwen, om den doorgang ruimer te maken. Het Mal. wrdb. geeft op: *səsar*, schijf, doel om op te schieten; dit moet *sasar* zijn. Wat aldaar bij *sasar* is opgegeven, nml. afgedwaald, is de beteekenis er van in het Javaansch, waarvoor de Mal. *səsat* hebben.

تراندق *tərindak*: e. s. v. hoofddekseel van gevlochten bamboe in den vorm van een stompen kegel. *tərindak bantan* zulk een hoofddekseel als door de Bantammers wordt gebruikt. *tərindak tjina*, een zooals de chinezen dragen. Zie ook de panton in de *Pələjaraan Abdoellah ka Kalantan*, uitgave Dr. PIJNAPPEL, Leijden 1855, pag. 12. reg. 3 van bov.

گاجیت *gajit*: De opgave in het wrdb. = *kajit* is goed. Beiden worden gebruikt. Hier beteekent het met een langen stok, waaraan schuin een dwarshoutje is gebonden, iets dat hoog hangt, b. v. vruchten, bloemen etc. aftrekken, afhaken.

چغکر *tjangkir*: is geen kelk, zooals het Mal. Wrdb. opgeeft, maar een kopje of beker met een oor er aan, zooals onze theekopjes, kinderbekers enz. Zonder oor worden deze *tjawan* genoemd. Een kelk heet *piala*.

راوت فیسو *pisau raoet*: e. s. v. kort en breed mes, dat gebruikt wordt vooral om bamboe en rotan te besnijden. Jav. *pangot*, id.

*Məraoet*: met dat mes bamboe besnijden, of iets besnijden als bamboe.

چران *tjërana*: schotel of bak met voeten, dienende voornamelijk tot berging van alle benoodigdheden voor de sirih. Vdw. ook een drankzetje en olie- en azijnstelletje, zooals men die van nieuw zilver in den vorm van bakjes met pootjes heeft, worden zoo genoemd. *Tjërana bidoek* zulk een betelschaal in den vorm van een schuit.

منکر و نکیر *monkar wa nakir*: de arabische namen der beide engelen, die gezegd worden de dooden in 't graf te komen ondervragen.

كفايغ *kěpajang*: de naam van een grooten boom met flauwe, eetbare vruchten. Deze kunnen alleen gestoofd met palmsuiker gegeten worden. De pit is bitter en bedwelmt; van daar het spreekwoord: *sapèrti boewah kěpajang, dimakan mabok, di-boewang sajang*. Jav.  $\text{ساڤرتي بوواڤ كڤاڤانڭ}$  \ dito.

تانه *pěngangkoet tanah* en niet *pěngangkat*. Dit *angkoet* beteekent niet slechts „op den rug dragen“, maar: opnemen en wegdragen naar eene andere plaats, b. v. de lading uit een schip in een pakhuis, de meubels uit het eene huis in het andere, zooals bij het verhuizen, enz.

بركسبت ملك *běrsamboet masak*: achtereenvolgens of de een na den ander rijpen.

رامبيگ *rambega* en لمبيگ *lambega*: e. s. v. heester met schoone bloemen. Deze plant levert een soort van wilde katoen en wordt vooral veel op de heuvels van Java gevonden. Jav. id.

هولم *hoelam*.  
اولم zie

بورغ *boeroeng sahian*: een onbekende, fabelachtige vogel.

كلوفن جنتغ *kěloepak djantoeng*: het uiteinde van de pisang-bloem, waarvan de bladeren gesloten blijven en de vruchten zich niet zetten. Dit gedeelte wordt soms gestoofd als groente gegeten.

كلاف فوان *kělapa poewan* en كلاف فادي *kělapa padi*: twee soorten van den kokospalm. *Padi* schijnt iets kleins of fijns aan te duiden. Later komt voor *oebi-padi*, kriel-oebi.

ترف *těrap*: een groote boom van welks bast touw wordt vervaardigd.

جشكغ *djoengkoeng* is Mal. en *djoekoeng* Jav. volgens mijne schrijvers.

توتو *toetoe* is niet „een geregeld verhaal doen“, zoo als het wrdb. opgeeft, maar: praten, keuvelen.

داون بوادي *daoen boedi*: e. s. v. geneeskrachtige bladeren; ook een soort van snijwerk, dat daarop gelijk, Sjaïr Ibrahim



bin Chasib pag. 13 van mijn Hs. en een soort van teekening op zijden stoffen: *tjindei daoen boedi*, Hang Toewah II pag. 42 dito.

برمبغ *bèrëmbang*: een groote boom, die aan het strand groeit en wel zóó ver, dat hij bij hoog-tij in het water staat.

كند *səganda*: e. s. v. plant, gelijkende op de kurkuma. 't Is opmerkelijk dat vele plantennamen in het Maleisch een voorgevoegd *sə* hebben, b. v. *səganda*, *sərodja*, *səlasih*, *səndoedoek*, *sərei*, *səmbodja*, *səkoi* (gierst), *səpang* (sapanhout), *səraja* (e. s. v. grooten boom, die voortreffelijk timmerhout oplevert), *səljang* (een verfhout), *səpədəs*, *sətaka*, *səpinggir* enz. Andere hebben een voorgevoegd *mər*, b. v. *mərbau*, *mərboelan*, *mərpoejan*, *mərkoeli*, *məranti*, *məroenggei* enz. Zoo hebben sommige namen van dieren *si* voor zich, b. v. *sikoedidi*, *sikoedomba*, *siantoeng*, *siamang* enz. Wat de beteekenis van deze voorvoegsels is ben ik nog niet te weten gekomen. *Si* is welligt hetzelfde, dat ook voor de namen van personen, steeds met een kleinachtende beteekenis, gebruikt wordt.

رکسي *raksi*: niet "het bereiden van parfumerien," zooals het wrdb. heeft, maar: geparfumeerd. *Minjak raksi*: kokosolie, waarin men welriekende bloemen gedaan heeft om eene aangenaam riekende haarolie te verkrijgen.

ملات *mələta*: kruipen van kleine dieren; ook het zwemmen met veel pootjes, zooals de garnalen.

كاييل ترسنگكت تالي فون فوتس *kajil tər sangkoet, tali pon poetoēs* is een spreekwoord.

جوران *djoeran* en niet جوارن *djoewaran*, zooals het wrdb. heeft, hengeloede

كلم فاي *asam paja* en كلم كلوبي *asam kəloebi* zijn een en dezelfde boom, die op moerassige plaatsen in de bosschen groeit. Van zijne lange bladeren wordt *atap* gemaakt en zijne zure vruchten zijn eetbaar. Deze boom vooral niet te verwarren met den tamarinde-boom.

ممشق *pēmanggang*: spitje, het houtje, dat men in spijzen steekt, die op het vuur geroosterd worden. Ook een knijpertje van gespleten bamboe, waartusschen men de te roosteren visch steekt om dien vast te kunnen houden.

بو له ككف *boeloeh kasap*: e. s. v. bamboe, die uitwendig ruw is en tot het fijnwrijven van hout gebezigd wordt, zooals de *ampèlas*-bladeren en onze schuurbiezen.

لمبيگ *lambega*: zie boven bij *rambega*.

تمبلن *tambèlan*: de naam van een eilandengroep, behorende onder Riouw. Zie DE HOLLANDER Land- en Volkk. I p. 653 en PIJNAPPELS Geographie van Ned. Ind., 2<sup>e</sup> dr., waar het verkeerd *Timbalan* is opgegeven.

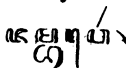
كلندن *kèlindan*: een afgepaste draad, bepaald om mede te naaijen. Ook de koord, die over het rad van een spinnewiel loopt om de beweging over te brengen. Jav. dito.

ككيشن *kakoeningan*: geelachtig, naar het gele zweemende.

رمق *rèmak* en niet *ramak* zooals in 't wrdb. is opgegeven en ook dikwerf voorkomt.

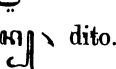
جمبق *djambak* en niet *djèmbak*, zooals het wrdb. heeft.

جمبو ابرغ *djamboe erang*: e. s. v. groote, roode djamboevrucht. Dit en het voorgaande woord schijnen in 't verband namen van plaatsen te zijn.

جمبو برته *djamboe bèrtik*: e. s. v. djamboe-boom met kleine, roode, zeer fraaije vruchten. Jav.  dito.

بيرغ *berang*: niet alleen MEN. maar ook Riouwsch.

تروبوک *tèroboek*: bij verkorting hier gebruikt voor *tèlor tèroboek*: de kuit van dien visch. Deze kuit wordt gezouten in den handel gebragt en als eene lekkernij gegeten. Men maakt er ook een heete *sambal* van.

ككفين *sampeijan*: kapstok, grw. *sampeï*: ergens los overheen hangen. Zie ككفي in het wrdb., dat een afgeleide vorm is. Jav.  dito.

کابیر کندان *kajar kandaän* (?) deze woorden heb ik bij alle navraag niet verklaard kunnen krijgen.

کل *kal*: een soort van kleine rijstmaat.

انچق کاتجک *ëntjik Katjoeng*: de naam van een ouden Maleijer, die aan het hof van den vorigen onderkoning was.

اڤا گونا فکڠ فلیت جکلو تیدق دشن سمبون *apa goena pasang pëlita djikalau tidak dëngan soemboenja?* spreekwoord.

بورڠ اجی *boeroeng adji*: een fabelachtige vogel, waarvan men mij niets te zeggen weet.

تربڠ کحج *tërbang kahadji*: vliegt ter bedevaart naar Mëkah.

مکوک سارانی ایبو بڠان *masoek sarani iboe bapanja*: dan zullen zijne ouders tot het R. C. geloof overgaan. Dit wordt als een vloek beschouwd. Op *Riouw* en *Singapoera* wordt onderscheid gemaakt tusschen dit en het overgaan tot de prot. kerk. Het laatste noemt men *masoek mësehi*.

کڠ کوبت *sang Kobat*: de naam van den held uit de *Hikajat Kobat Lela Indra*.

جوهن *djohan* komt meermaalen in de beteekenis van held voor, b. v. *dan dikiri kanan baginda itoe adi dan djohan jang pëhalawan* (Hang Toewah) *djohan makota*, de helden der kroon, d. i. de helden van den vorst (Háng Toewah).

عارف *zief* عربین

بنوتارف *bënoea tarap*: welk land hiermede bedoeld is kan ik niet te weten komen. Welligt *bënoea tërap* een landstreek naar den *tërap*-boom genoemd?

فڠجڠ سمبیلن *pandjang sambilan* beteekent hier: lang negen breedten.

انچق *ëntjik*: zou dit woord ook uit het Chineesch overgenomen kunnen zijn, even als *sampan*, *pisau*, *këpsigau*, *loting* en anderen? Chinezen hebben mij verzekerd, dat het in het Hokjan-dialect beteekent: Oom, jongere broeder van vader, en dat het daarin ook als een beleefde aanspraakstitel even als in het Maleisch wordt gebezigd.

دشن مو تون *děngan moe toewan*: zie de voorrede.

ادغ *đdang* en داغ *dang* zijn andere spellingen van داغ; zie ald.

مليزي *Malini*: is de naam van eene prinses, die in oude tijden op het eiland *Binlan* leefde en ook wel *Wan Sri Bani* genoemd wordt. Zie over deze vorstin de inleiding op het groote Nederduitsch-Maleische Woordenboek van Roorda van Eysinga pag. VIII.

چنچن بندو *tjintjin bindoe*: een vingerring, waarop een vierkant vakje met drie juweelen er in. Oorspronkelijk een ring, die op de draaibank gebruikt wordt om het splijten van het hout te voorkomen.

سکورکن moet gelezen worden سکوکرکن *sjoekoerkan*, gelijk blijkt uit het voorgaande eindwoord *hamboerkan*.

لارو *laroe*: bijmengsel, dat men in het kokende suikerrietsap en palmsap doet, om het spoedig cristalliseren te bevorderen, of het te zuiveren, of te kleuren, b. v. kalk, olie, een aftreksel van den bast des *angka*-booms enz. De opgave in het wrdb. is onjuist.

بردنتم *bërdëntam*: het geluid voortbrengen, dat men hoort bij het op den grond vallen van vele zware voorwerpen, b. v. kokosnoten en diergelijken. Zie ook *bërdëtas* beneden.

تابغ تاجي *taboeng tadji*: een bamboezen kokertje, waarin men kunsthanesparen voor de hanegevechten bewaart.

بلمه کامي welligt moet dit zijn بلمه جنجین برجدین

برجنجي جنجین

بولغ *boelang*: een langwerpige hoofddoek, langer dan de *šetangan kapala*, welke laatste even lang als breed is. *Boelang pëlangi*: een op bijzondere wijze geperde hoofddoek, welks teekening den regenboog moet voorstellen.

جالنکن *djalinkan*: met garen, band, touw of rotan iets omwinden, zooals b. v. het einde van een lansstok, daar, waar de ijzeren punt in het hout steekt, om het splijten te voorkomen.

شاه مردان *Sjah Mërdan*: de naam van den held uit de bekende Hikajat. Zie DE HOLL. Handl. 3<sup>e</sup> dr. p. 326,

فاتي *pati*. Wat dit woord hier beteekent is mij bij alle na-vraag niet duidelijk geworden.

دامغفكن *di-ompokkan*: met figuren bedrukt van katoenen en zijden stoffen gesproken. Ook iets in vormen drukken om er eene gedaante aan te geven.

رمفي *rampei*: vermengd, onder elkander, van allerlei soorten van bloemen of bladeren of groenten of olieën, maar niet van zaden of vruchten. De opgave in het wrdb. is verkeerd. Het rondventen van *boenga rampei*, waarvan de fijngesneden, welriekende *pandan-podak*-bladeren het hoofdbestanddeel uitmaken, heeft waarschijnlijk MARSDEN in de war gebragt en doen denken: waar *boenga* zijn moet ook een *pohon* wezen en zoo ontstond een *pandan rampei* (*pandanus latifolius*).

بوغ فكن *boenga pëkan*: een heester met groote, witte bloemen. De spelling فكن van het wrdb. is in strijd met de uitspraak.

اندر فکسي *Indra pëksi*: de naam van een geest, een soort van gevleugelden reus.

فکسي *përsëgi* en niet ساگي *sagi*, zooals het wrdb. opgeeft. Ook *ampat* is aldaar fout en moet *ëmpat* wezen even als *ënam*.

ملنتس *mëlintas*: voorbijzweven.

کلنگک *këlingking*: e. s. v. grooten boom met kleine, ronde, rinsche vruchten, ter grootte van een knikker. De chinezen houden er veel van en de boom is welligt door hen hier ingevoerd. Op Java worden de vruchten alleen door de chinezen aangebragt. Jav. id.

ماتي پراگن *mati bëragan*: van zelf dood. Dit woord is moeilijk in het Nederlandsch weêr te geven. Men verstaat hieronder het dood zijn van menschen en dieren, vooral insecten, zondêr dat ziekte of geweld daarvan de oorzaak was en zonder dat het ligchaam eenige verandering heeft ondergaan, zoodat het er nog uitziet als of het leefde.

بوه لندجت *boewa landjoet*: een langwerpige, eetbare, zure vrucht.

سلمفت *sëlimpat*: op, door en in elkander geslingerd,

zooals b. v. de krul onder sommige handteekeningen; ook een soort van vlechtwerk en eindelijk ook een soort van drooge koekjes in de gedaante van drabbelkoeken en krakelingen. Het laatste wordt hier bedoeld. Zie beneden *sělimpat* II.

رنتق *rintik*: ook gespikkeld.

گيوغ *gewang*: parelmoer.

كودين *kodian*: bij snezen van twintig stuks. Jav. ꦏꦺꦢꦶꦤ꧀

dito; ook het tegenovergestelde van bestelwerk, dus prulwerk, goed, dat voor de markt gemaakt is.

فكر منيلي *Pasir Měnilei*: de naam van een zandbank ten zuiden van Tandjoeng Pinang.

مراجق *měradjoek*: dwingen, drensens van kinderen.

بمبن *běmban*: een soort van oneetbare vrucht.

دتند فكلغ *ditoenda pasang*: verkort voor *ditoenda ajar pasang*.

تبق *těboek*, *měněboek*: stukken uitknippen, uitsnijden, b. v. uit hout, doek, papier, bladeren, etc. om er versierselen aan te maken; ook doorslaan van een muur, doorsteken van een dijk, etc.

بردتس *běrdětas*: het half krakende, half ridselende geluid maken, dat men bij het doorknippen van papier of harde bladeren hoort. Zie ook *běrdětam* boven.

ترسورق *těrsorok* en niet *soeroek*: zooals in het wrdb.

امبغ *ěmbong*: hier een eigen naam. De beteekenis van *ěmbong* en *bong* is: oudere broeder.

تيزي of volgens het wrdb. تيز *tězi* schijnt niet „ van een goed ras, „ maar getemd, gedresseerd te beteekenen; want van leeuwen, die van een goed ras zijn, zal toch wel geen sprake wezen.

غري *ngěri*: huiveren, sidderen van angst, ook huiveringwekkend van eene straf.

راج بايو *radja bajoe*: de naam van een koning der winden.

لمبه *těmbak*: vallei, dal.

ريك *reka*: vinding.


گوبه *gobah*: e. s. v. bloemenvlechten door ze in elkander te steken: ook dit bloemwerk teekenen.

راكن *rakan*: de naam van eene plaats.

برندن *bërdandan*: achter aan een ander vaartuig vastbinden, van *dandan*: de houten, die aan beide zijden van den achterkant der Maleische prauwen uitsteken. Van die houten voorzien.

فيلغ *pilang*: e. s. v. chineesch vaartuig, doch geen "sloep," zooals 't wrdb. opgeeft; want de chinezen, maleijers en javanen hebben geen sloepen.

دسلك *disasak*: doorvlochten worden.

سندجا *sëndja*: volgens mijn schrijver = *sëmajam*. Een weinig verder komt voor: *sëndja dimedän soeka tërmasa*. Ik houd het voor hetzelfde als het Jav.  ergens in 't voorbijgaan even aanwippen, aangieren, aangaan.


برانت يون *Bëranta Joena*: een eigennaam.

بوعلان *boelangan*: zie *boelang II* in het wrdb.. Het is eene plant met geneeskrachtige bladeren, die klein en vol doornen zijn. De vrucht is geel en wordt wel in de tabak gedaan om die koel en vochtig te houden.

هغ فوله *Hang Poelih*: een eigennaam.

سوجان *saoedjana*: eene verbastering van *sa'joedjana*. De lengte wordt door sommige Maleijers opgegeven te zijn zevenmaal verder dan men met het bloote oog zien kan.


امباغن *ombangan*: fraai van uiterlijk aanzien.

برسنگ *bërsangga*: van een doornenkranen voorzien zijn; en niet "soengga =  " zoo als in 't wrdb. opgegeven is.

سنگ سين *Sang Sena*; een eigennaam.

لين *lena*: ook, lang van duur; b. v. *bërdjalan lena* Abd. Moeloek pag. 5; *tidoer tiada lena*: hik. Indra Poetra pag. 7 van mijn Hs.

بنيل *banila*: de naam van een eiland.

مغاون *mëngawan*: naar de wolken gaan. Het Hs. heeft , doch wien ik ook gevraagd heb, niemand kent dit

woord. Mogelijk is het *měnghédan* van het Jav. *hédan*, gek. De zin zou dan zijn: al werden ook duizend reuzen gek, de goden zouden niet sidderen. Een weinig verder komt voor:

كساكن اف تون مڤهدان\* فرهمباكن كند داكڤ يڤ هين\*  
en weér wat verder:

الفكه دور اڤ مڤهدان\* اڤڤ تيدق مڤهداف تون\*  
Op al deze plaatsen is het woord op dezelfde wijze gespeld en heb ik het behouden; alleen hier door een ander woord vervangen.

*bělida* en niet *bělidah*, zooals het wrdb. heeft. Een s. v. zeevischje, geschubd en gevind.

*fakn* is fout en moet *pěkan* *fkn* zijn.

*děndang* *dndg*: e. s. v. watervogel.

*doerwati* *drwti*: de naam van den rijkszetel van Krěsna. Jav. wrdb. Hier de naam van een persoon.

*ditjita* *dtjt*: door tooverkunst te voorschijn geroepen worden, voornamelijk door middel van een tooversteen.

هالم zal hier wel عالم moeten zijn.

صليح zoo heeft het Hs. Dit moet ongetwijfeld het Arab. *selih* vertrekken, ergens heengaan beteekenen.

*kota tandang* *kttdg*: de omheinde plaats, waar alles zamenvloeit, waar veel verkeer is.

*keroeng-keroeng* *krkr*: een kleine soort van zeevisch, geschubd en gevind.

*pělata* *plta*: een nog kleiner soort van zeevischje dan het voorgaande.

*běrbandoeng* *brbdg*: door het een of ander omgeven zijn. Zie de Mal. spreekw. n<sup>o</sup>. 166, waar het door verkeerde inlichtingen, mij door mijn schrijver gegeven, verkeerd vertaald is. Het moet zijn: twee eijeren van ééne omgeving, d. i. uit één nest. De beteekenis van het spreekwoord is goed opgegeven.

*těrlimbah* *trlmb*: als vuil water weggeworpen, van *limbah*:



eën kuil onder het huis, waarin men allerlei onreinheid werpt.

انق بدن *anak bandan*: iemand afkomstig van Bandan.

دڭ کند *dang Səganda*: de naam eener vrouw. Vrouwen dragen dikwerf bloemennamen, b. v. *Si Tandjoeng*, *Məlati*, *Mənoer*, *Gambir*, *Kənanga* enz.

کستی is het Jav. *goesti*: heer.

کرت ساری *karla sari*: e. s. v. bloem.

ککل *səkoel*: een nap gemaakt van een kokosnotendop.

کمفس *kəmpas*: e. s. v. grooten boom.

کوکت ماتی *soekat mati*: tenzij dat . . . . . stierf. Volgens anderen, en met het oog op *soekat*: eene maat, geloof ik juister: geheel dood zijn.

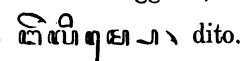
سمربق *səmərbak*: zich verspreiden van eene geur, eene plaats vervullen en niet „welriekend” zooals het wrdb. opgeeft. In de Hss. komt dikwerf voor: *maka sərbaklah bae minjak jang haroem itoe*.

بوکت چڭکه *boekit tjəngkih*: naam v. e. plaats.

کەرڭ *kərang*: grof aardewerk.

فادڭ گنت *padang gənta*: het klokkenveld, naam v. e. plaats.

کچ فوری *katja poeri*: e. s. v. witte bloem. In het wrdb. komt voor: *katja piring* = *pəťjah piring*, doch van beiden wordt de beteekenis niet opgegeven, *katja piring* is een groote witte, zeer welriekende bloem, die aan een heester groeit. Ik heb die echter nimmer *pəťjah piring* hooren noemen, noch hier, noch op Java. Ook mijne schrijvers kennen dit laatste niet.

کلمنت *səlimpat II*: stilletjes even weggaan, een slip-pertje maken, zich wegstelen. Jav.  dito.


هڭ مالم *həlang malam*: de nachtkiekindief, e. s. v. nachtspook. De zin is dus: zich (uit verveling, door lang voor den vorst gezeten te hebben) stilletjes naar een hoek van de *balei* begeven (om er een uiltje te knappen) doch daar sterven, door dat de nachtkiekindief over hem komt. Mogelijk wel aan de nachtmerrie.

سبيلغ sa'bilang: elke, alle, iedere, b. v. sa'bilang malam: alle avonden.

كرام اغين sërama angin: eene bijzondere wijze van de gëdang te slaan, namelijk bij afwisseling twee slagen met de eene en andere hand. Volgens anderen is het eene verbastering van sèri rama en beteekent dan een vervaarlijk leven op alle instrumenten maken, als deze op 't tooneel verschijnt. Ik houd het met mijn schrijver, die mij opgeeft: سراماغين sèrmangin: een groote, lange trom, die aan den regterkant met een stok twee malen tegen eens met de hand aan den linkerkant geslagen wordt. Hiermede stemt overeen Hang Toewah II pag. 110 van mijn H. S. \* دان كندغ كراماغين فون ترلالو كموره بوينين دنوكل اورغ \*  
 مپغسغ اغين mënjongsong angin: tegen den wind opwerken. Sa'pèrti hëlång mënjongsong angin is eene figuurlijke uitdrukking, die dikwerf gebruikt wordt.

ملوبت mèloejoet: overbuigen, neêrhangen der takken door de zwaarte van bloemen of vruchten.

كچمبه këtjambah: uitgelopen van erwten en boonen, als ze eene poos in het water hebben gelegen.

ترلنتر t'rlantar: aan zich zelve overgelaten, voor oud vuil daarheneu geworpen. Jav.  dito.

فقسى ويلمان pëksi wilmana: een denkbeeldige, reusachtige vogel.

اغسوك اندر angsoka Indra: naam van dien hof. Angsoka is de naam van e. s. v. boom met welriekende bloemen; indra: hoog, verheven.

فغليفر لار pëngliפוer lara. Hoe R. v. Eijs. en anderen aan lipar komen begrijp ik niet. Het is het Jav. lipoer = Mal. hiboer. Men heeft het zeker alleen in de Hss. gevonden en geen inlander omtrent de uitspraak geraadpleegd. Het wordt door de Maleijers zelfs in het dagelijksche leven gebezigd als zij eens deftig spreken willen, maar dan ook alleen deze uitdrukking, anders hiboer.

چلڤو *tjələpoe*: e. s. v. bloem.

دور *doera*: ongerust van gemoed. Het is geen algemeen bekend woord.

بنالو *bənaloe*: e. s. v. boom.

گذت دتابه *gənta dītaboeh*: e, s. v. teekening op doek.

ترانتغ zoo heeft het Hs. beter ترنتغ *tərəntang* = *tərlintang*.

ابسه *absah*: de naam van een persoon.

فتي fout voor فاتي

سراهي *sərahi*: de naam van eene plaats.

فرکي برکود فولغ برلمبو *pərgi bərkoeda*, *poelang bərləmboe* is een spreekwoord, beteekenende: dapper ergens op afgaan, maar met de kous op den kop weêr tehuis komen.

مران *mərana*: ongeneeslijk, langdurig van ziekte.

ترنضر *tərnalar*: zeer schitteren door schoonheid.

ايو *ajoe*: voortreffelijk. *Səndjata ajoe*: voortreffelijke wapenen.

هاري فانس رمفتن هيجو هاري هوچن رمفتن لايو is een figuurlijke uitdrukking voor de omgekeerde wereld.

برفاله *bərpaloeh*: zoo heeft het Hs.; voor *paloeh* geeft men mij op: greppel, sloot, waterleiding. Mogelijk is het een schrijffout en moet het برفوله *bərpoeleoh* zijn, daar op dit woord het onderstaande *soenggoeh* rijmt.

سبيلق *səbilik*: een hulsel, kleiner dan de *opih*.

بوغ کمنغ کهجان لايو بودي يث بايک بيل اکن هيلغ is eene zedespreuk.

گنگغ *ginggoeng* en niet *gənggong* zooals het wrdb. heeft. Dit is noch een mondtrompetje, noch een mondorgeltje; doch wij hebben er geen woord voor. Het is zamengesteld uit een dun, langwerpig vierkant stukje bamboe, in welks midden een tongetje is gesneden. Aan een der korte zijden is een koordje bevestigd. Dit instrumentje zet men tusschen de tanden van den openstaanden mond en rukt voortdurend aan het koordje, waardoor het tongetje begint te trillen en bij elken ruk het vervelend geluid van *ginggoeng* maakt. Jav. *rinding* dito. Ook al klanknabootsend.

فاكرتغالغ *pagar tênggaloeng*: een van boven rondlopende heining. Hier wordt bedoeld het gebogen beloop van den spiegel aan een Europeesch schip. *Djikalau datang pagar tênggaloeng*, *lantjoeng koening sèhaja lèpaskan* is een figuurlijke uitdrukking, die vrij vertaald aldus luidt: Als het schip met een gebogen verschansing (d. i. een Europeesch schip) komt, dan laat ik de gele schuit (d. i. de maleische prauw) los. Deze spreekwijze is mogelijk ontleend aan de zeerooverij.

كندس is *këndis* en niet *kandis*.

دامبت *di-oemboet*: uitgehouwen als een palmiet, fig. uitdrukking voor dooden.

گونغ داىك *goenoeng Daik*: de piek van Lingga.

اسم كلوكر *asam gèloeger*: e. s. v. zwarte tamarinde.

تبغ تفكي *Tèbing tinggi*: de naam van eene plaats in het Siaksche.

سيكو ديدى *sikoedidi*: snip, e. s. v. watervogel.

تراندم *tèroentoem*: e. s. v. boom, die aan het strand groeit, met hard hout, zeer geschikt voor brandhout.

كلت *kèlat*: zie het Mal. wrdb. bij II en voeg bij: ook branderig van de oogen.

كيمبغ *kiambang*: e. s. v. waterplant, welks bladeren op de oppervlakte van het water drijven.

بونتن *boewantan*: de naam van eene plaats boven Malaka.

ملمفغ فوكت *mèlampoeng poekat*. Zie daarvan de verklaring in de vertaling van de reis van Abdoellah naar Mèkah in dit Tijdschrift 1868, dl. II, 4<sup>e</sup> st., pag. 386 de 1<sup>e</sup> noot.

فاتي تمو *pati tèmoe*: het zetmeel uit de *tèmoe*-wortel, doch niet uit de *tèmoe lawak*, die de kurkema, een verwstof levert. Dit zetmeel is zeer fijn en welriekend. Het wordt veel door de aanzienlijke vrouwen gebezigd en boven de araroet geschat.

بورغ بلدو *boeroeng bèlèdoe*: de fluweelvogel. Zoo genoemd om de fijnheid zijner vederen.

جي verkorting van انجى *èntjik*.

امبن *ambin* (en niet *amban*) in een doek op de heup dragen.

بيسي *bisei*: zeer dapper, stout.

مبلاچ يکين *mëmbalja jasin*: een gedeelte uit den koran lezen bij stervenden, en wel bepaald het 36<sup>ste</sup> hoofdstuk.

چيبوک *tjebok*: waterscheppen met een kleinen kokosdop. Hier wordt het als benoemend telwoord gebezigd, *batil sa'tjebok*: één koperen kommetje.

رقن *rakna*: mij en mijnen schrijvers niet bekend.

رادن *raden Galoeh*: de naam van een Javaanschen held, die een grooten rol speelt in de Hikajat Hang Toewah en de Sadjarah Malajoe, en dikwerf in gedichten wordt genoemd.

کمبغ فيغت *kombang Pënjëngat*: figuurlijk gesproken van eenen geliefde, op het eiland *Pënjëngat* bij Riouw te huis behoorende.


سامسو *samsoe*: de naam van eene plaats.

کیرغ *kërang*: de naam van eene plaats.

رومه ليمس *roemah limas*: een huis met een breed en laag, niet scherp-oplopend dak, Jav. id.

کاین موت *kajin mota*: zeildoek.

چندل *tjandal* = *soekar*: moeijelijk, lastig.

نغیلو *ngiloe*: 'stroef van de tanden, zooals na het gebruiken van scherp zuur. Jav.  dito, doch volstrekt niet „stompe tanden hebben“, zooals 't Jav. Wrdb. opgeeft; want, daar de inlanders de tanden afvijlen, hebben ze allen stompe tanden.

فوهن جابیت *pohon djabit*. Zoo heeft het Hs. welligt voor het Arab. زيت *rozijnen*.

مغاثغ *mëngatoeng*: met windstilte op zee rondrijven en in zooverre dan ook dobberen, zooals het Wrdb. opgeeft. Ook op den wind zweven of fladderen van vlinders.

گندج *gandja*: e. s. v. plant, een soort van hennip.

ليدغ *ledang*: de naam van een berg bij Malaka.

گورف *goerap*: wordt meermalen gebruikt voor het Arab. غراب een soort van vaartuig.

فندك *pendek*. Op Riouw meestal *pandak* uitgesproken even als in het Dajaksch.

سسه *sěsak*: geesselen.

كشسب *sang samba*: de naam van een persoon.

اوبي فادي *oebi padi*: e. s. v. kleine *oebi*, ook wel *oebi kěling* genoemd. Volgens anderen de kleine vruchtjes, die bij het rooijen van de *oebi* aan de wortels hangen, dus kriel-*oebi*, zooals wij onze krielaardappelen hebben.

فيتق *petak*: ook tuinbed. Jav. id.

كتم *kětam*. Het Wrdb. geeft op: „een mesje tot het afzonderlijk afsnijden der aren.“ Dit is onjuist. Het beteekent de aren afsnijden met een zeker soort van mes, *pěngětam*, tegen een plankje. Het mesje, dat tot het afzonderlijk afsnijden der aren gebezigd wordt, heet *pěnoewei*. Zie *toewei*.

كمفونن *kamponan*, iets begeeren doch het niet kunnen verkrijgen, teleurgesteld verlangen. Volgens anderen heeft dit woord eene beteekenis, die zonder omschrijving niet weêr te geven is, b. v. Men bevindt zich bij iemand en wordt uitgenoodigd om te blijven. Men heeft daarin wel zin, doch volgt die neiging niet op en vertrekt. Onder weg krijgt men een ongeluk, dat men niet zou gekregen hebben als men zijne neiging had opgevolgd en gebleven was. In dit geval gebruikt men *kamponan*.

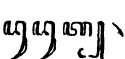
انگف *angkoep-angkoep*: horzel, paardevlieg.

بنتن *Bintan* en niet *Běntan* is de naam van het bedoelde eiland.

چلغ *tjěloeng*: de naam van eene buurt.

كوبغ كيمبغ *koebang kianbang*: de naam van eene buurt.

كيل تاغن چلاك تاغن *sila tangan, tjělaka tangan*: op de schoot gelegde handen, ongelukkige handen. Spreekw.

رنتق *rintak*, en niet *rantak*: met geweld ergens aan trekken, rukken. Jav.  dito.

رتل *rətal*: e. s. v. boom, hier alleen bij naam bekend. Anderen geven op اتل *atal*. Dit laatste is ook op Java bekend.

چران بیدق *tjërana bidoek*: een betelschaal in den vorm van een schuit; *bidoek*: een vorstelijke praauw.

رمپی *rimpi*: gedroogde vruchten, voornamelijk gedroogde *pisang*. = Jav. *salé*.

تکلکن moet hoogstwaarschijnlijk نکلکن zijn.

تیلن *telan*: e. s. v. kleine aardwormen; ook een wormachtig zeediertje.

چمف *tjěmpa*: waarschijnlijk e, s. v. boom, doch hier niet bekend.

فسار *pasara* in gedichten dikwerf voor *pasar*.

عزراغ *azrang*: e. eigennaam.

کمبایة *kěmbajat*: de naam v. e. stad in Indië.

بنت *běnta*: men geeft mij op = *tělok soengei*, doch is er niet zeker van.

لکور *Lěgoer*: de naam van eene plaats. Welligt Lahore.

کنسن *sa'ninsan*, dezelfde grafpaaltjes. *Ninsan*, verb. نشان Perz. zijn de beide stompe, korte paaltjes, die aan het hoofd- en voeteneinde der Mohammedaansche graven geplaatst worden.

فتی کلمندن *pěti kělěměndan*: een kistje zonder hengsels of scharnieren, waarvan het deksel zoo kan worden afgeligt. Het HS. heeft verkeerd کلمدان

مرکه *měrkəh*: openbersten der vruchten van rijpheid.

بردري *běrděrei*: een voor een afvallen van bladeren, bloemen, haar, etc.

هگنکف دبوئی کایو چندان *hěgněkf dבוئی کایو چندان* komt mij eenigzins vreemd voor. Welligt is voor *boemi* liever *daoen* te lezen:


بگنکف *bangking*: e. s. v. ronde, zeer groote, verlakte doos met een plat deksel, door de Maleijers gebezigd om daarin hunne beste kleëren te bergen. Zeer fraai verlakte komen van Palembang. Dit woord wordt ook بگنک *bangkin* geschreven en uitgesproken.

بيد كراب in het HS. staat *بيد كراب* dat *bida sakarèba* moet zijn volgens opgave van mijn schrijver, en de naam van een *dewa*, is, maar welke? Volgens den Heer v. d. W. *səgarba*, iemand van denzelfden vader en dezelfde moeder. [skr. *sagarbha*, broeder van denzelfden vader en dezelfde moeder.]

لانغ *lanang*: mannelijk, dapper. Jav. id.

فيغت *pěnjəgat*, e. s. v. stekend insect ter grootte van een hommél, dat zijn naam ontleend heeft aan *səngat*: engel. Naar dit insect heet ook het eiland Mars: *Pěnjəgat*.

امبر zoo heeft het Hs. Zie امبر

كاین رندي *kajin randi*: in het Mal. wrdb. wordt opgegeven „*rindi*; gordel C. „ In het Jav. wrdb.  „gebloemd fluweel“ Hier verklaart men het met: e. s. v. zwart zijden stof, waarvan de Chinezen broeken dragen. Een zijden stof uit China aangevoerd. Deze opgave is juist.

منجريت *měndjèriat*: met een rotan-mand visschen; garnalen vangen met een soort van rotan vlechtwerk.

ديت *disijat*: horizontaal aan lappen gesneden, zooals het vleesch voor biefstuk, en visch om te droogen.

بربت *běřəbat*: e. s. v. plant. Zie het wrdb. op برافت

جلات *djəlata* = لات *lata* I.

كلام كلف *kəlam kəlip* = *kəlip-kəlip*: vuurvlieg; ook een vlammetje dat op en neer flikkert, zooals van een uitgaande kaars.

كلم كلف دشك افي \* جكلو افي مان فننغن \*

هيلغ غايب دشكب ماتي \* جكلو ماتي مان قبورن \*

is een spreekwoord.

رېبت *rimbat*: de kant of rand van een prauw, het bovenste gedeelte van de verschansing; ook de ijzeren, houten of rotan leuning, die boven de boorden van een vaartuig is aangebragt, om het overboordvallen te beletten.

گونغ فنتي *goenoeng Panti*: de naam van een berg in het Djohorsche, volgens mijn schr.




جمف *Tjěmpa*: de naam van eene plaats in Kambodja.

غلط het Hs. heeft غالت

دادف zoo heeft het Hs.; beter ددف *dědap*: e. s. v. boom, die schoone bloemen draagt.

كدمبق *kědombak*: een boschboom met oneetbare vruchten en zacht hout.

درومفؤ *di rompok*. Het Hs. heeft درومفؤ Men geeft mij op: overtrokken. Welligt is 't het Jav. 

گونف *goenoeng Děmpoe*: de naam van een berg bij Lingga.

لاذ منتي *lada moentia*, verkeerd voor *lada moetiu*: bol ronde, spaansche peper. Ook een soort van gebak in den vorm van balletjes. Het laatste wordt hier bedoeld.

تمبل *tamboel* is geen toespis in de gewone beteekenis, zoo als het wrdb. opgeeft, maar: dessert, nageregt; bestaande in gebak, confituren en thee.

نخودا فسكر *nachoda pasir*: de naam van een zekeren scheepsgezagvoeder.

ففس *pangsa*: de ader, of liever de afscheiding, nerf der verschillende steenlagen, waar men de groote bergbloksteen kan splijten.

كداوغ *kědawoeng*: e. s. v. grooten boom, welks zaden in de geneeskunde gebruikt worden.

فنتن هلغ دشن هائم لمبت لون تكمبر جوک *panton hělang děngan hajam, lambat laoen disambar djoega*: al zingt de kiekendief met de kippen een minnelied, ten langenaatste worden ze toch door hem gegrepen. Spreekw.

سکین *sěkin*: e. s. v. tweesnijdenden dolk.

سوشي گلغ *soengei gělang*: de naam van eene plaats in den Riouw Archipel.

چي رمفي *tjik rimpi*: een eigennaam.

فولو فتاک *poelau Pětaka*: welligt *Pěnaga* de naam van een eiland bij Lingga.

دروجن *diroedjak*: tot *roedjak* gemaakt. *Roedjak* II is geen soort van zuur. Men zou 't veeleer een soort van salade kunnen noemen. Het wordt gemaakt van onrijpe vruchten, die men fijn snijdt, met azijn, spaansche peper, soja en palmsuiker toe-maakt en onmiddelijk daarop als een verfrisschende versnapering nuttigt. Het is een zeer ongezonde kost, die den Europeanen in Indie niet genoeg ontraden kan worden.

فنجج ليم *pandjang lima*: beteekent hier *pandjang lima hasta*.

برتمفرتاغن *bèrtampar tangan*: met handslag, doch volgens mijn schr. op eene andere wijze als bij ons.


ر گری *gèrei-gèrei*: eene verhevenheid, voorzien van trappen of treden.

كاجج سامي *kadjang sami*: moet zijn *kadjang samir*: e. s. v. dekmatten, die van de sagopalmladeren worden vervaardigd en niet in tweeën gevouwen zijn zooals de gewone *kadjang*. Deze laatste is niet „een dak van zamengevlochten bladeren, „zooals het wrdb. opgeeft, maar dekmatten, vervaardigd van de *pandandoeri*-bladeren. Deze matten worden gebruikt tot bedekking van wanden en daken van hutten, die slechts voor korten tijd worden opgeslagen; ook om op sampans en over koopwaren te zetten tot beschutting tegen regen en zon. Men doet dus beter het woord met „dekmatten „ te vertalen.

سيكودمب *sikoedomba*: een soort van grooten zeevisch. Mijn schrijver.

دنگکل *ditangkal*: door bezweringen afgeweerd worden.

دلنگكج *dilingkoeng* en niet *tëngkoeng*.

انتا *antak* II: ongepelde rijst. Jav.  dito.


مپالي *mënjalei* (van *salei*): visch rooken.

تنگگيلج *tënggiling*: de miereneter. Jav. *trënggiling* dito.

بليين *balian*: de naam v. e. eiland.

بليكو *bëligoe*; *tandjoeng* —: de naam van een uitstekende landpunt dicht bij Tandjoeng Pinang.

منبير *mënebar*: een werpnet uitwerpen, met een zwaai uit-slingeren, zoodat het rond uitgespreid in het water komt.

جلنتق *djëlantik* ook *djëlantik*: het rijstdiefje. Jav.   
dito.

## LIJST VAN MALEISCHE DICHTWERKEN, ONDER MIJ

BERUSTENDE. <sup>1</sup>

1. شعر مريجه *Sjair Maridjah*. Uitvoeriger dan de *Ken Taboehan*. (Zoo spreekt men dien naam hier uit.)
2. شعر قهر المشهور *Sjair Kaharoe 'l Maszjoer*, een zeer uitvoerig gedicht.
3. شعر امبي *Sjair Ambia*. Nog uitvoeriger dan het voorgaande.
4. شعر راتو *Sjair Ratoe*, dito.
5. شعر بورغ فغق *Sjair boeroeng ponggok*.
6. شعر فرغ بغمالس *Sjair prang Bëngkalis*.
7. شعر مضي *Sjair Madli*. Een lijvig boekdeel.
8. شعر عبد الملوك *Sjair Abdoel Moeloek*. Uitgave Batavia 1858. Inhoud bekend.
9. شعر جوهن *Sjair Djohan*. Minder uitvoerig.
10. شعر بيدساري *Sjair Bidasari*. Inh. bekend.
11. شعر سلطان محمد *Sjair Soelthan Mahmoed*. Een gedicht op den vorigen sulthan van Lingga, die door het Gouvernement vervallen is verklaard van den troon. Opgesteld door *ëntjik KAMARIAH*.
12. شعر سلطان يحييا *Sjair Soelthan Jahja*.
13. شعر منصور شاه كمنيت *Sjair Mantsoer Sjah Goempita*. Een zeer uitvoerig werk.
14. شعر سلندغ دليم *Sjair Sëlindoeng dalima*, en niet *salendang*, zooals Dr. DE H. opgeeft, daar de naam ontleend is aan het zich verbergen van de hoofdpersoon in een granaat-appel.

<sup>1</sup> Deze lijst heeft eene andere volgorde dan die in de notulen, is minder uitvoerig en bevat niet de namen der gedichten in het locaal Mal. van Java.

15. *Sjair Siti Kobah.* *شعر سیتی کوبه*
16. *Sjair Siti Dzoobedah.* Een werk van 379 pag. 4<sup>o</sup> schrift. *شعر سیتی ذوبده*
17. *Sjair Ardan.* 274 pag. 8<sup>o</sup>. *شعر اردان*
18. *Sjair Ken Taboehan.* Een zeer uitvoerig werk. Dr. DE H. zegt in zijne Handl. 3 dr. pag. 304, „dat dit werk in zijn geheel voor 't eerst gedrukt is in de bloemlezing achter de eerste uitgave van zijne Handl.“ Dit meen ik te moeten betwijfelen; want bedoelde uitgave telt maar 624 regels, terwijl het Hs., in mijn bezit, er 3164 heeft. Ook voor de bewering dat dit werk oorspronkelijk Javaansch zou zijn bestaat geen grond. Dr. DE H. erkent zelf dat hem een Javaansch gedicht van dien naam niet bekend is. Het Hs. van Roorda van Eijsinga heeft ZEd. zeker in de war gebragt. Deze toch, getuige al wat hij heeft gepubliceerd, heeft zich veel te weinig met het zuivere Maleisch afgegeven om zijn werk niet te wantrouwen. Zijn Hs. is welligt eene bedorvene copie of omwerking geweest van de zuiver Maleische, die Marsden gebruikt heeft.
19. *Sjair Bostan 'sSalathin.* *شعر بستان السلاطین*
20. *Sjair Mindik Sindiran.* *شعر مندیق سندیران*
21. *Sjair Moeallam.* *شعر مواضع*
22. *Sjair Poetri akal.* *شعر فتری عقل*
23. *Sjair Soelthan Marit.* *شعر سلطان ماریت*
24. *Sjair Tjinta Birahi.* *شعر چنت براهی*
25. *Sjair Saoedagar bodoh.* Een geestig gedicht, waarin de geschiedenis wordt behandeld van een schatrijken, doch geheel onervaren koopmanszoon, die met eene verstandige vrouw in het huwelijk treedt. Deze vrouw wil niet met hem in vrede leven vóór hij getoond heeft een verstandig en arbeidzaam man te zijn. Zij stelt hem op de proef; hij kan die niet doorstaan en vervalt tot den laagsten trap der maatschappij. Daarop komt zij hem redden en uit medelijden met

hem en berouw over hare gestrengheid wijdt zij hem toch voortaan haar hart. Dit gedicht is volgens mijn schrijver opgesteld door Radja Kalzom, dochter van Radja Ali Hadji te *Pěnjěngat*, ongeveer in 't jaar 1861.

26. شعر بورغ *Sjair Boeroeng*. Groot 48 pag. 4<sup>o</sup> schrift.

27. شعر ياتيم مسطاف *Sjair Jatim Moesthafa*. Groot 134 pag. 4<sup>o</sup> schrift.

28. شعر حريس *Sjair Haris*. Opgesteld door *Toewan Bilal Aboe*, vroeger priester op *Pěnjěngat*, thans reeds meer dan 30 jaren dood. Groot 102 pag. 4<sup>o</sup> schrift.

29. شعر ديو ممبغ *Sjair Dewa Měmbang*. Groot 115 pag. 4<sup>o</sup>.

30. شعر داغ *Sjair Dagang*. Een onbeduidend kort gedicht.

31. شعر سيپور كستا *Sjair Sinjor Kasta*. Moet afkomstig zijn van *Malaka* en behelst de geschiedenis van een portugees, die de vrouw van een chinees schaakt.

32. شعر سلطان نورفري *Sjair Soelthan Noer Pri*.

33. شعر اندر كسنا *Sjair Indra Kěsna*. Een zeer uitvoerig gedicht.

34. شعر هاري قيامت *Sjair Hari kiamat*. Dit gedicht handelt over het toekomstige oordeel en de werken, die men doen en laten moet om dat oordeel te ontvlieden.

35. شعر ايكن تروبق *Sjair Ikan těroboek*, en waarschijnlijk verkeerd *ikan tambra*, zooals in de Handl. van Dr. DE H. pag. 308 wordt opgegeven, daar een *tambra*-visch bij de Maleijers hier niet bekend is. De *těroboek* is hun geliefkoosde zeevisch, welks kuit zij ook inzouten en verzenden. Veel *těroboek* wordt bij Siak gevangen. Dit gedicht moet ook van daar afkomstig zijn en van ouden datum wezen. Het behelst de geschiedenis van een *těroboek*, uit de wateren van *Malaka*, die verliefd wordt op een zoetwatervis uit het Siaksche. Om zijn geliefde magtig te worden gaat hij met alle andere zeevissen op het meer af, waar zij zich bevindt. Door de hulp der hoogheerlijke goden krijgt zij echter het vermogen om met haar

gevolg in een boom te klimmen. De *téroeboek*, haar niet vindende, keert met beschaande kaken naar Malaka's wateren terug. Het geheel schijnt eene persiflage te zijn op een huwelijksaanzoek van een der vorsten van Malaka, dat in de *Sadjarah Malajoe* wordt vermeld.

36. *تعر بوغ اير ماور* *Sjair Boenga ajar mawar*. Een niet onaardig gedicht, handelende over de ongelukkige liefde van het vogeltje *tjendra wasih*, dat zijn hart op eene roos gesteld had. Dit gedicht schijnt eene imitatie te wezen van het voorgaande.

37. *تعر بوغ رمفي* *Sjair Boenga rampei*.

38. *تعر يوسف* *Sjair Joesoep*. Dit gedicht behelst de geschiedenis van Jozef, zooals die in de Mohammedaansche legenden voorkomt.

39. *تعر كمبغ مخذرا* *Sjair Koebang Mèngindra*.

40. *تعر تمثيل* *Sjair Tamsil*, inhoudende eenige godsdienstige onderrichtingen.

41. *تعر جوهن مسيفق* *Sjair Djohan Masepak*.

42. *تعر نيكاح كفتين* *Sjair Nikah Kapitan*. Een gedicht op het huwelijk van den tegenwoordigen kapitein der Chinezen te Tandjoeng Pinang.

43. *تعر صفة دو فوله* *Sjair sifat doewa poeloeh*. Handelt over de twintig eigenschappen Gods.

44. *تعر ابراهيم بن خصيب* *Sjair Ibrahim bin Chasib*. Opgesteld door *Hadji IBRAHIM*, *Datoek orang kaja moeda* van Pënjëgat.

45. Vier stukken Pantons.

Dit zijn de dichtwerken, die ik met bekrompen middelen ben magtig geworden. Men kan aan deze opgave zien dat ook de Maleijers geen gebrek aan poëten hebben. Te betreuren is het dat de Hikajats onder hen meer en meer verdwijnen en ook de pantons langzamerhand verloren gaan.